

SEEREER
CLASSE: 2

ACRA

Association Culturelle pour la Renaissance Africaine

Oxu ñakna o
lakum, o
andum a
ñak
ocemelum.

(Pour qui perd langue, le
savoir perd son goût.)

Produit par Aissatou DIAW
avec les conseils du professeur Mame Thierno CISSE
(linguiste UCAD)

Ndefalee jii suñu kàmm gi Afrig lañuy
jang, dund, tey jòkkaalo.
Là où les langues africaines se lisent se vivent et se partagent

Issa Leye Thiew
La femme Seereer
(Sénégal)



ADRESSE

Résidence Imane, Boulevard
de Saint-Louis. Angle Rue de
Kaolack. Point – E Dakar

CONTACTS

+221 78 428 41 47
teereteraanga@gmail.com
 teere_ak_teraanga

HORAIRES D'OUVERTURE

Lundi – Vendredi: 8h – 18h
(facturation au temps passé)
Samedi: 10h – 18h
(entrée gratuite, consommations
facturées)



Oxuu naneerna delemum, o andum maykatee o
njiriiñ.

Mamadu NDUUR



ADRESSE

Résidence Imane.
Boulevard de Saint-Louis.
Angle Rue de Kaolack.
Point – E Dakar

CONTACTS

+221 78 428 41 47
teereteraanga@gmail.com
 teere_ak_teraanga

HORAIRES
D'OUVERTURE

Lundi – Vendredi: 8h – 18h
(facturation au temps passé)
Samedi: 10h – 18h
(entrée gratuite,
consommations facturées)

CATALOGUE DES LIVRES EN SEEREER
CONTENU

RÉSUMÉ DES OUVRAGES

CASTERMAN Jean Benoit, <i>A tontax fo xa as: no kaa farna mbugir fo mbes fo ndoog</i> , ELS,	p. 5
DIAGNE Léon Sobel, <i>Contes sérères du sine</i> , Les Nouvelles Editions Africaines du Sénégal	p. 6
DIOP Doudou et all, <i>Ndaxar leng, safe leng: needaay: ndaxar o noow</i> , REVACS,	p. 7
DIOP Doudou et all. <i>Ndaxar leng, safe leng: burboob, ndaxar juni no njiriin</i> , REVACS,.....	p. 8
DIONE Salif, <i>L'appel du ndut</i> , IFAN,	p. 9
FAY Waalilaasuk, <i>A pind Seenoor</i> , Editions Papyrus Sénégal,	p. 10
FAY Diib, <i>O mbod-na-queen es: tome 1</i> , ELS,	p. 11
FAY Diib, <i>O seereer oxe refuuma: tome 2</i> , ELS,	p. 12
FAYE Amade/ Raphael Ndiaye, <i>Contes seereer</i> , IFAN,	p. 13
FAYE Souleymane, <i>Ndap xa telem</i> , ELS,	p. 14
GADEN Henri, <i>Grammaire dialectale du seereer</i> , ELU,	p. 15
MAKELA Katriina, <i>Aqatin a seereer</i> , Papyrus Afrique,	p.16
Ministère de l'éducation nationale, <i>A cang: safe kalaas: CP</i> , USAID	p.17
Ministère de l'éducation nationale, <i>A cang: safe kalaas: CE1</i> , USAID	p.18
Ministère de l'éducation nationale, <i>Ndang o ndang: CI</i> , USAID.....	p.19
Ministère de l'éducation nationale, <i>Ndang o ndang: CI</i> , USAID.....	p. 20
NJAAY Jibi Bonje, <i>Naata reef reef</i> , Edition Papyrus Afrique,	p. 21
POUTANEN Terttu, <i>Safe no qooxoox</i> , ELS,	p. 22
THIAM Mamadou Lamine, <i>A sim alaa tokoor njogoy</i> , ELS,	p. 23
THIAM Mamadou Lamine, <i>Mokin a cang a peraand</i> , ELS,	p. 24
THIAM Mamadou Lamine, <i>Moon fa ndol</i> , ELS,	p. 25
THIAM Mamadou Lamine, <i>Naamel ke</i> , ELS,	p. 26
THIAM Mamadou Lamine, <i>Ngoor maab</i> , ELS,	p. 27
THIAM Mamadou Lamine, <i>Njom ne kop a maak</i> , ELS,	p. 28
THIAM Mamadou Lamine, <i>Noykaa xet fo o gom</i> , ELS,	p. 29
THIAM Mamadou Lamine, <i>Xa petit seereer</i> , ELS,	p. 30
THIAW Issa Laye, <i>La femme seereer (Sénégal)</i> , L'Harmattan,	p. 31
TURE Keemaado, <i>A nax fo cosaan seereer</i> , IFAN,	p. 32

SAFEFOOD, <i>A tat a quas ale na woote fee: na telem a tabu</i> , SAFEFOOD,	p. 33
SEEN <i>FaatuSiise, Awa fa aadama</i> , ELS,	p. 34
Serie Alpha 3L, <i>Aali Baaba fo guud quarbeen nahik we</i> , Editions Papyrus Sénégal,	p. 35
LOPIS-SYLLA <i>Jeanne, La langue noon</i> , IFAN,	p. 36
LOPIS-SYLLA <i>Jeanne, Phonologie et système nominal du noon</i> , IFAN,	p. 37

BRÈVE BIOGRAPHIES

CASTERMAN, Jean-Benoît,	p. 39
DIOP, Doudou,	p. 40
Eglise Luthérienne du Sénégal,	p. 41
FAY, Waali Lassuk,	p. 42
FAYE, Amade,	p. 43
FAYE, Souleymane ,	p. 44
GARDEN, Henri,	p. 45
KA, Fary Silate,	p. 46
Mäkelä, Katriina,	p. 47
NDIAYE, Raphaël,	p. 48
NDOUR, Mamadou,	p. 49
SAFEFOD,	p. 50
SALL, Adjaratou Oumar,	p. 51
SYLLA, Jeanne LOPIS-,	p. 52
TIAM, Mamadou Lamine,	p. 53
THIAW, Issa Laye,	p. 54
TOURE, kemado,	p. 55
WOZNY, Danièle,	p. 56

Titre

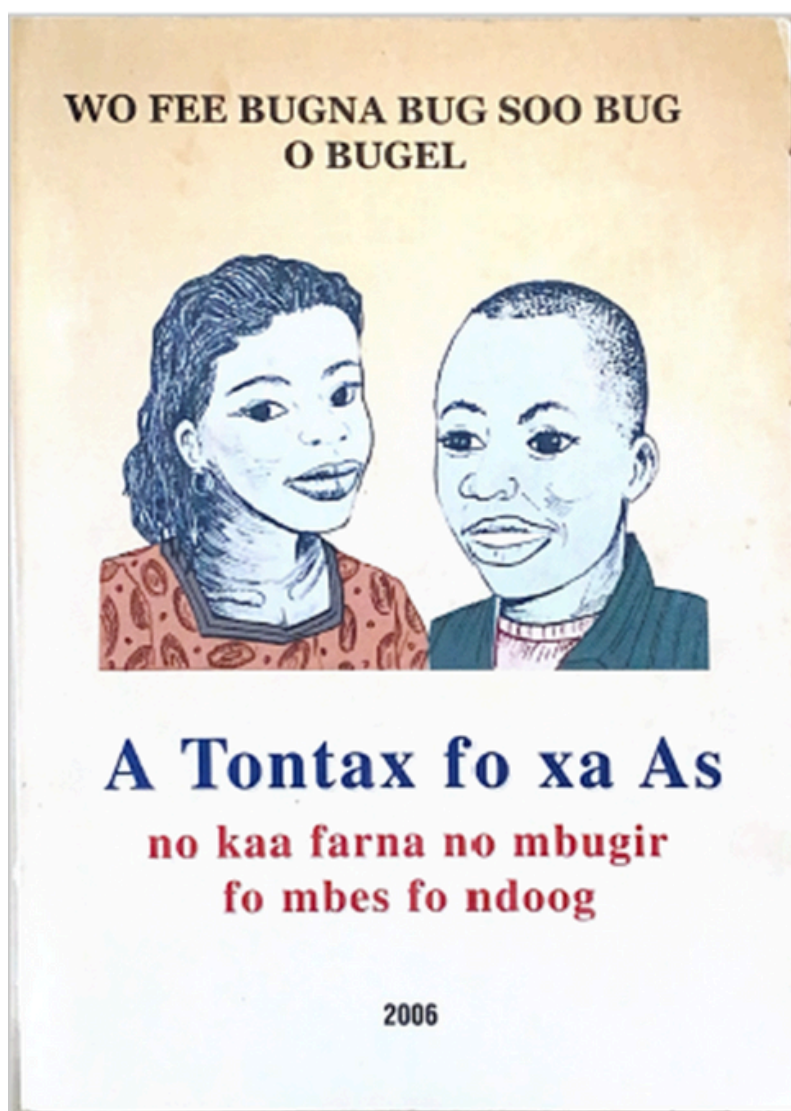
A tontax fo xa as: no kaa
farna mbugir fo mbes fo
ndoog

Auteur

CASTERMAN, Jean
Benoit

Editeur

ELS: Dakar, 2006, 132p.



Résumé

In fop we ndefna mal ne na njalaa na safe ke kam Jangu Literyaa fee Senegaal, na ngidmaa a Roog eetu yaam ne ta damitna a in no calel ke no safe lene, andoona yee i yaakaara a paax ee xan a jeg o njiriiñ lool no mbes ke fo roog we mbaambirna fo ndolnir. Kaa i ngidmaa oxe bindna safe le too a jab i tektin na lak in itam ndax ta moy o waag o jiriin seereer ke fop. Kaa i ngidmahinaa fop we ndimle'na a in na feetaqin ale no sate lene boo ta waag o ref xaye ðonax safku no ndebandoong o ngoor mbaat o ndew onge na jangkan too a reef xa as axe ndefna kam fee fop. Yaasam o Yaal oxe jegna fop a barke oxe bindna, we tekitna, we feetaqinna fo we na jangkaa safe lene fop.

Titre

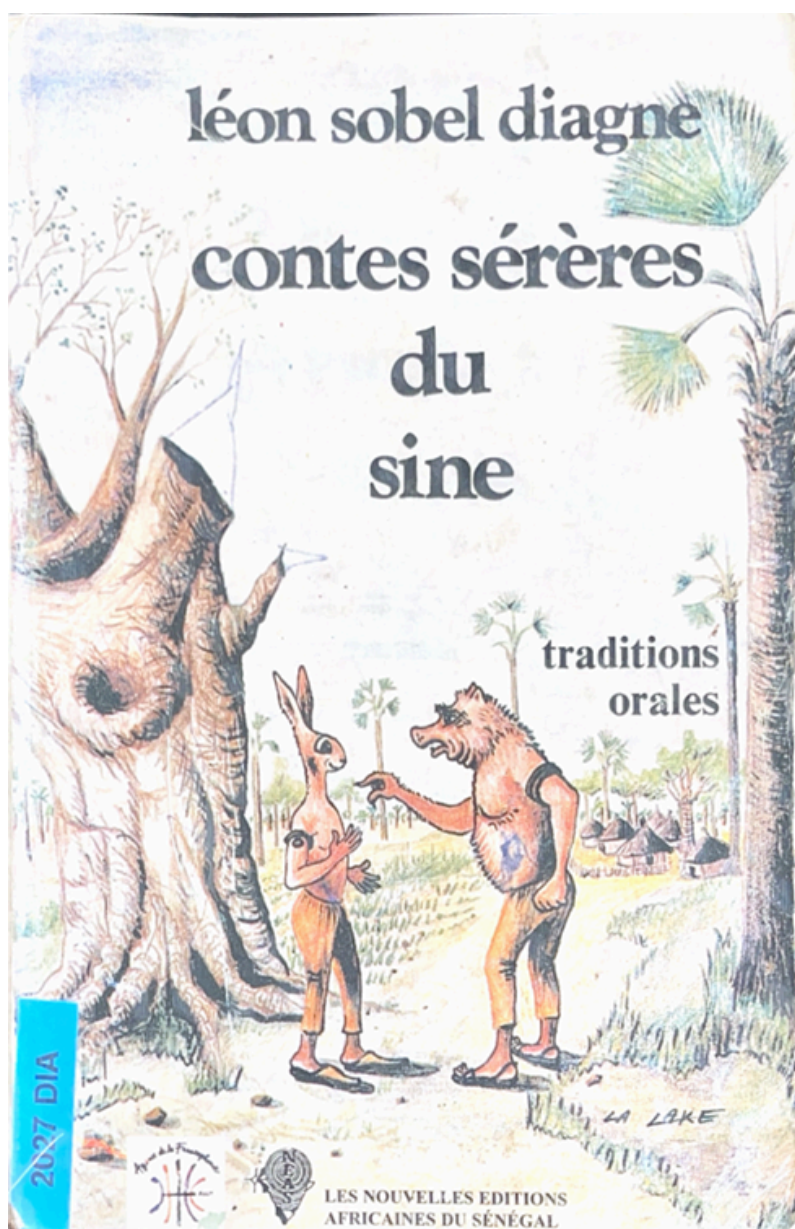
Contes sérères du sine

Auteur

DIAGNE, Léon Sobel

Editeur

Les Nouvelles Editions
Africaines du Sénégal:
Dakar, 230p.



Résumé

C'est avec joie que nous présentons aux jeunes comme aux moins jeunes ce recueil de contes sérère qu'un étudiant de philosophie Léon Sobel Diagne, a enregistrés dans la région de Fatick où se trouve son village natal', puis transcrits et traduits en français. Cest aussi lui qui a mené l'enquête sur les thèmes abordés dans ces contes : l'éducation, la femme, les problèmes du mariage et de l'économie, et enfin l'autorité et le pouvoir à différents niveaux d'exercice?. La paresse, la ruse et la bêtise se suffisent et ne nécessitent pas de commentaires. Nous remercions particulièrement le professeur Madior Diouf qui a bien voulu corriger la transcription sérère et Louis Albert Lake qui a dessiné la couverture.

Titre

Ndaxar leng, safe leng
Nebedaay: ndaxar o
noow

Auteur

DIOP, Doudou
/SALL, Adjaratou
Oumar
KA, Fary Silate,
WOZNY, Danielle

Editeur

REVACS: Dakar, 29p.



Résumé

La collection Une plante, un livre s'adresse aux scolaires et à leur famille : de petits livres bilingues sensibilisent les jeunes générations, en français et dans leur langue maternelle, à un patrimoine botanique sénégalais appelé à se développer et à jouer un rôle important dans la crise environnementale liée au réchauffement climatique.

A konjom ndaxar, safe laa jofna no jaajang we fo ɓasil den : a safe teɓ na felem a fak akaa na yokaa xa caaɗ axe, na tubaab fo delem le ta numna, ta fog no jegel ndaxar no saax le Senegaal ta war o jof a paam taa jeg o njiriñ omaak no kaa jofna na yaqax ale no widand ole watina na sumaan ale no kilimaa fee.

Titre

Ndaxar leng, safe leng:
burboob, ndaxar juni no
njiriin

Auteur

DIOP, Doudou /SALL,
Adjaratou Oumar ; KA,
Fary Silate, WOZNY,
Danielle ; NDOUR,
Mamadou

Editeur

REVACS: Dakar, 23p.



Résumé

La collection Une plante, un livre s'adresse aux scolaires et à leur famille : de petits livres bilingues sensibilisent les jeunes générations, en français et dans leur langue maternelle, à un patrimoine botanique sénégalais appelé à se développer et à jouer un rôle important dans la crise environnementale liée au réchauffement climatique.

A konjom ndaxar, safe laa jofna no jaajang we fo ɓasil den : a safe teb na felem a fak akaa na yokaa xa caac' axe, na tubaab fo delem le ta numna, ta fog no jegel ndaxar no saax le Senegaal ta war o jof a paam taa jeg o njiriin omaak no kaa jofna na yaqax ale no widand ole watina na sumaan ale no kilimaa fee.

Titre

L'appel du ndut

Auteur

DIONE, Salif

Editeur

IFAN: Dakar,
2004, 159p.



Résumé

Cette étude sur l'initiation seereer a été réalisée par Salif Dione, qui fut inspecteur d'académie à Kaolack. Elle décrit tout le processus de l'initiation des garçons durant les trois mois que dure leur réclusion dans la « case du Ndut » : l'encadrement pédagogique, les épreuves physiques et intellectuelles, les chants et les énigmes mémorisés, les principes acquis à travers ces textes et Les textes en question sont reproduits en bilingue (seereer-français) et expliqués par la suite. Cet ouvrage est un document détaillé sur une étape fondamentale de l'itinéraire existentiel des Seereer. Sa valeur éducative est patente. Il n'est pas inutile de savoir que le Ndut se fait toujours dans les villages seereer, qui souvent se réunissent pour mieux faire face aux dépenses.

Titre

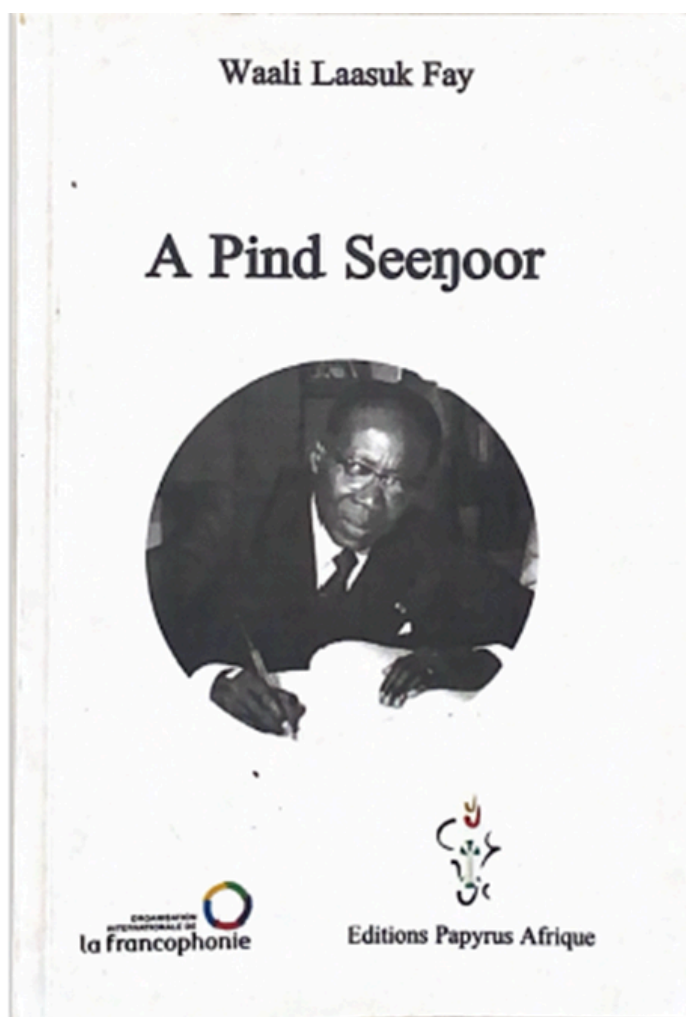
A pind Seenoor

Auteur

FAY, Waalilaasuk

Editeur

Editions papyrus Sénégal:
Dakar, 2015, 159p.



Résumé

« O nanangaa I eetit no ke Seenoor a bindna, njo'tin na seereer, kaa I mbug we na njangaa mbind a seereer a and ee jang waag o bind na lak fee numoona tig cegu xoox oo, a and ee lak lakas ke mojee njeg xoox lak fee I numna, fo lak fuu ta waagna waag o ref... «... Kaa jolna keene I layna, I anda yee Seenoor o kiin cosaan a reefu. Ref o kiin cosaan, fapu ndax o kiin o ðaal a nomtel o niwel a reefu ke ta gindoogna. Fat I mbetandoox ee ten hebil'u mal a ðaapel ndax a tet a pind lak cosaan Senegaal a sosel. O yaal um a wara boxotel ngoora ne warna, a jookel o miis. I mboog koy ee jook-a-njal hupkee nomtu no ke ta bindna na tubaab too xalaat fee dugwuuna a ref a seereer, jo'tin na seereer ndax xalaat feene waag o xool a in, in seereer... »

Titre

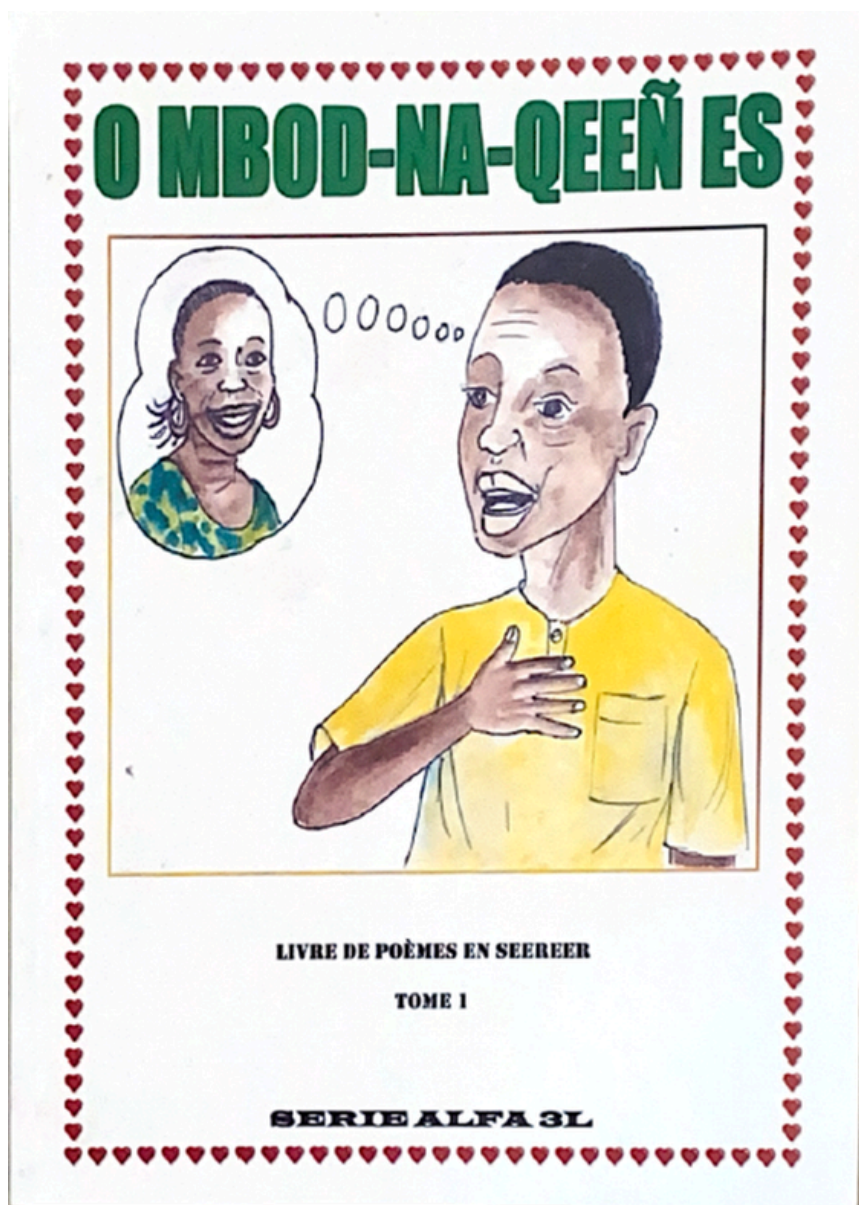
O mbod-na-queen
es: tome 1

Auteur

FAY, Diib

Editeur

ELS: Dakar, 152p.



Résumé

WO FEE NA NIIRKAA SAFE LENE

A qef in na wo refu yee a tagas ake fo a cangtax ake jaginna no mbug kam safe lene a putnaa xeeñ of too xa as axe fo a cangtax o ñoowoof ake ndefna teen a mbet a kid of, a safakinang, a yaalang too a foxaa o ñoow of. YAASAM TA JEGIT NAAGA!

Titre

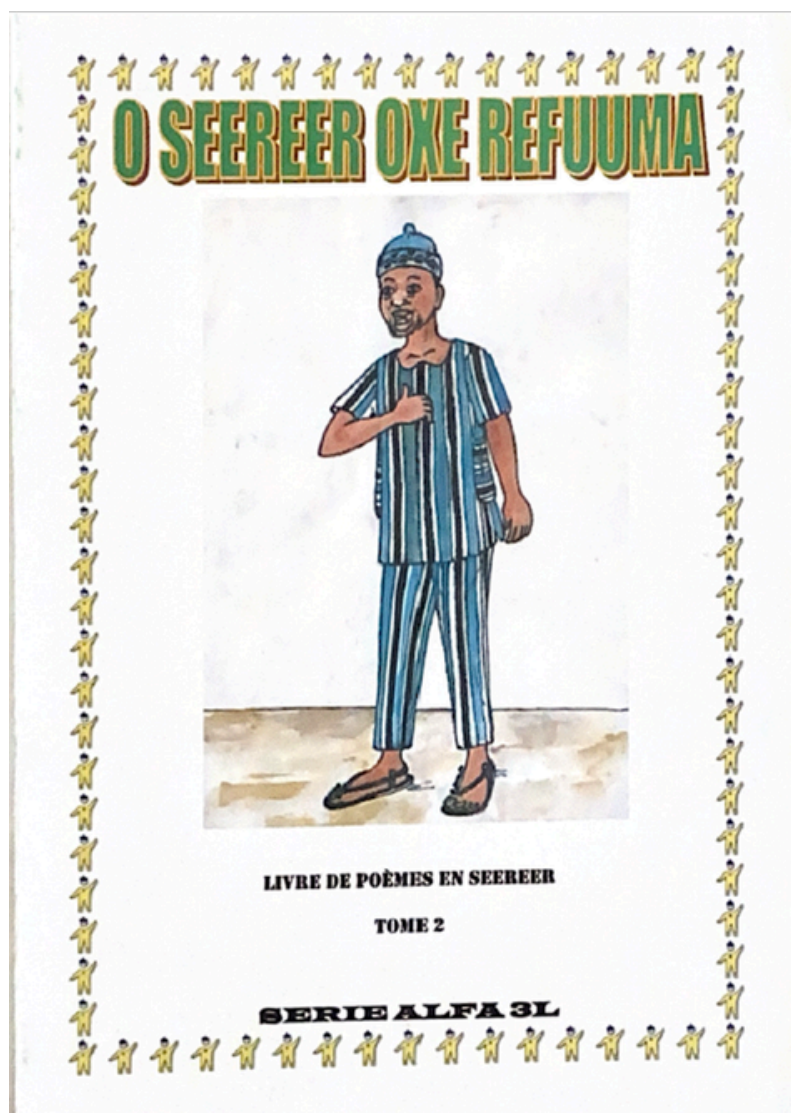
O seereer oxe refuuma :
tome 2

Auteur

FAY, Diib

Editeur

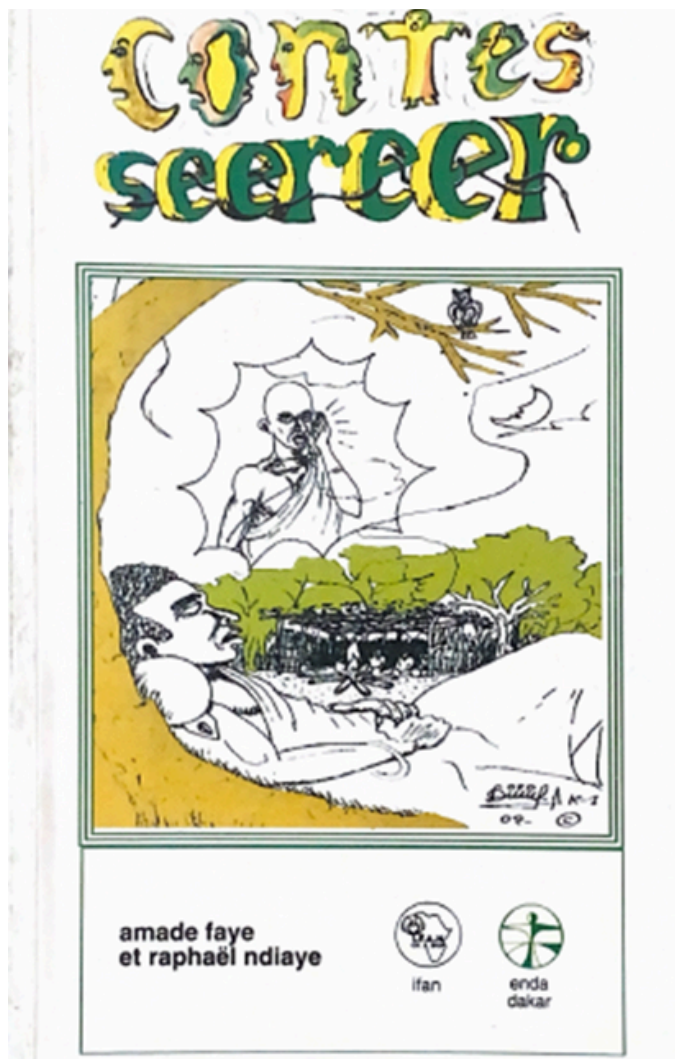
ELS: Dakar, 160p.



Résumé

A SINIG SAAX ES

Xaye um fak, gim, too simat a Sinig saax es Wo xe sinteena jom fo calel, jaambuul fo njambaar Too a sal ake sintee'oona makee, mbudkee too mbotkee muk Too xa taan of axe na suufaa me da ndikeena sooykee muk Yaam koo muurit a den njoor jam fo jom fo njambaar Wo o piy a Sinig, saax joor jam le, lamiro o joor Xooxik, gayik, faalik, gat no joor jam le ten o andditeel A Sinig saax no daan es Oxuu fexeyanoonga, a forolanel, a fotel o ten, a upel fo ten Too oxuu songoonga, a sangaalwel, a sadaxanel Oxuu yaadnoonga, a tud a yaarong A dong no ngang of, a ñaam ngand of A Sinig saax in, saax no daan in Wo na fakwaa yee: "Ngaaf taxu saax a roof"...



Titre

Contes seereer

Auteur

FAYE, Amade / NDIAYE,
Raphael

Editeur

IFAN: Dakar, 2002, 95p.

Résumé

Kum taxu o kiin a xonaa boo kili, too o ngool onge a rimnooxaa mbeed o mbeed ? Kum taxu a tud a xuud o ñis too o ñoow no kiin a rab ? Ndax o kiin a jeg o ñis um, a waaga tax te jab, o ñoowit o laaw no faam ? Har taxu boo o selbe a hel o gayaa o cuul muu te waagna ref, a bugangee Bure Damaan a yipin kam lang ke ? Ndah o ñoow a jala ñoweel, a sobangaa too koo hel o gen soom kam lang ke ? Laamit koodu kene safe leeke fofu.

Titre

Ndap xa telem

Auteur

FAYE, Souleymane

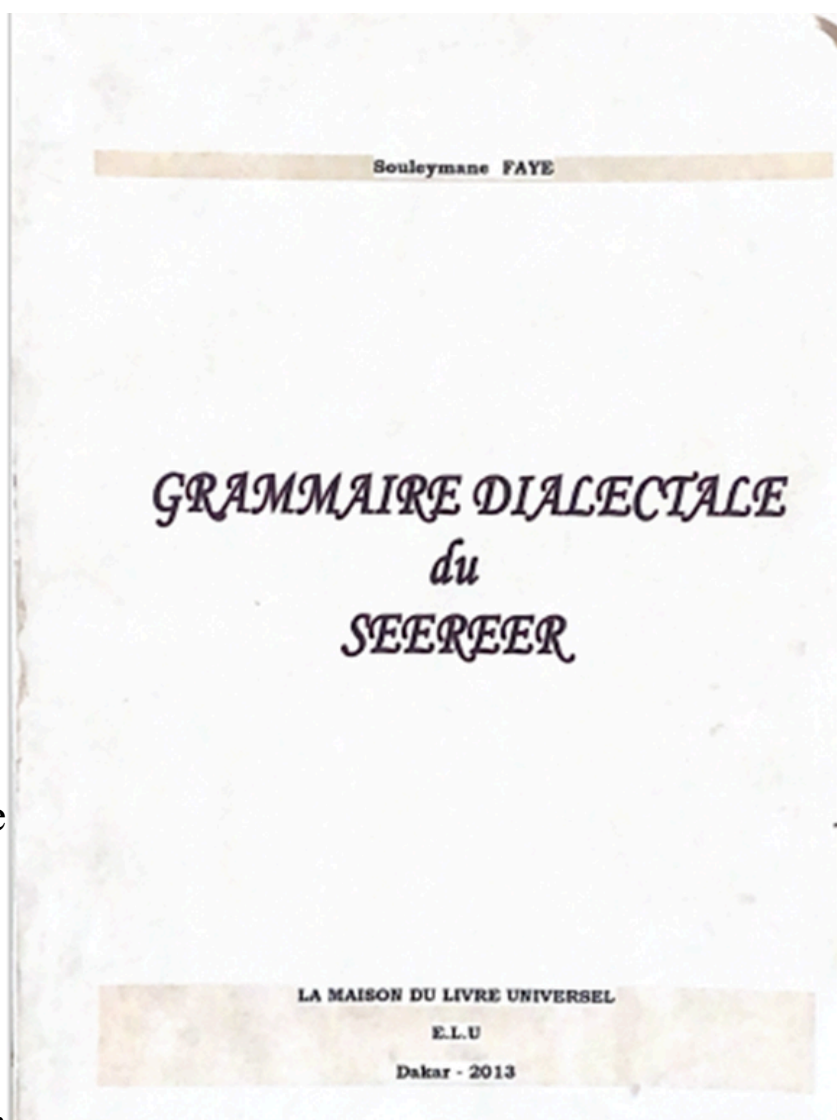
Editeur

ELS: Dakar, 2023, 848p.



Résumé

Dans le cadre de son programme de participation au développement culturel du monde seereer, voici que l'Eglise Luthérienne du Sénégal, une Association religieuse reconnue par les autorités de l'Etat du Sénégal depuis le 14 février 1987 (Cf. Récépissé), enrichit son action d'éducation et de formation par la production d'un dictionnaire bilingue de la langue seereer. Ce dictionnaire dénommé « NDAP XA TELEM » (littéralement 'grenier de mots) est conçu en deux volumes dont celui-ci pour la partie Seereer-Français, et un volume 2 qui porte sur la partie Français-Seereer. Il est le produit de recherches d'une équipe de spécialistes, composée d'un Comité Scientifique et de personnes-ressources satellites choisies dans chaque espace dialectal du seereer.



Titre

Grammaire dialectale
du seereer

Auteur

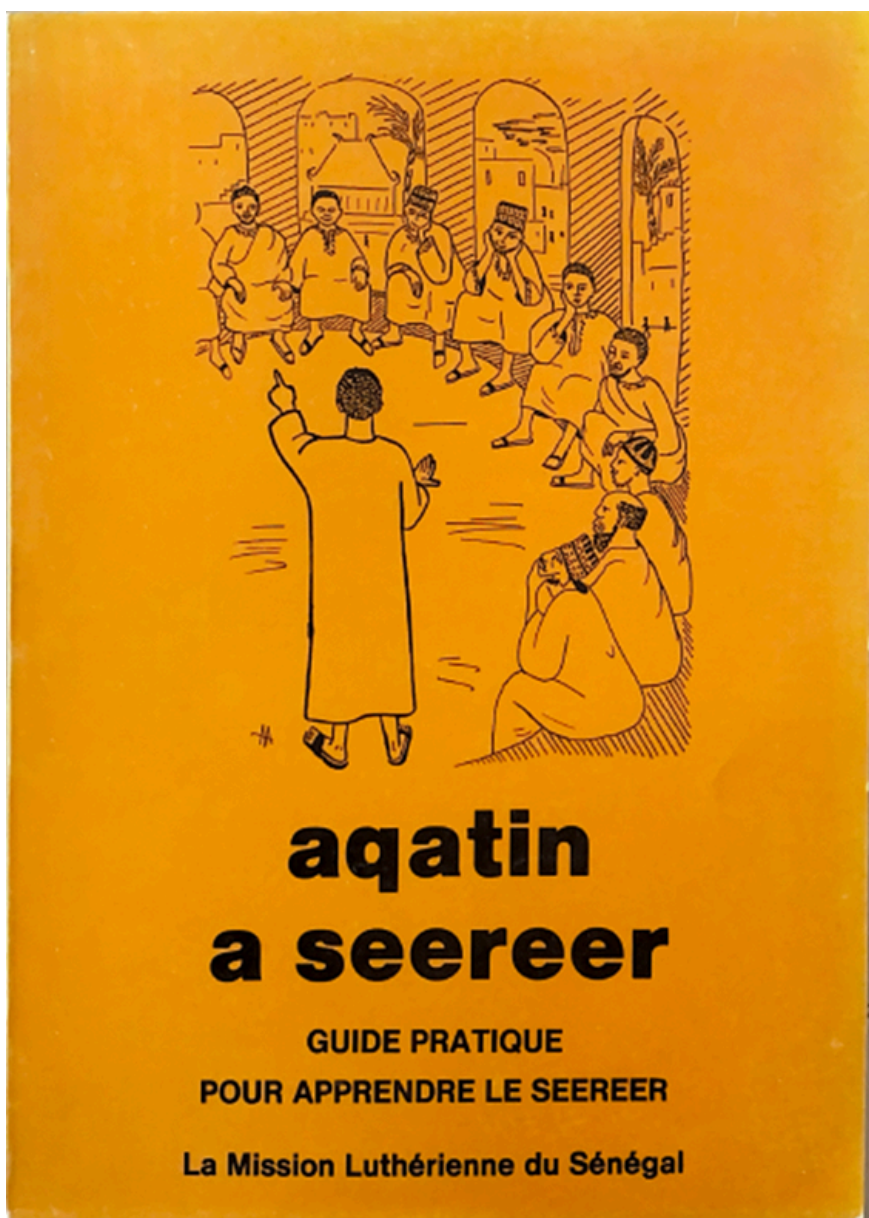
GADEN, Henri

Editeur

ELU: Dakar, 2013,
133p.

Résumé

Morphophonologiques. Et c'est cela qui crée dans la chaîne parlée des turbulences qui occultent totalement les nombreuses ressemblances lexicales et grammaticales entre le seereer et le cangin. Au départ, comme le suggère le titre de cet ouvrage, nous avons envisagé de procéder à une approche complète et détaillée de tous les dialectes, mais des raisons plus objectives nous ont amené à placer le seereer-sin au centre de la description, comme parler de référence, et de faire graviter autour de lui tous les autres qui sont, de fait, des parlers satellites. Ainsi, pour chaque fait présenté dans le seereer principal du Sine, il est opéré un survol du panorama dialectal pour identifier et localiser, expliquer ou interpréter toutes les formes de variation.



Titre

Aqatin a seereer

Auteur

MAKELA, Katriina

Editeur

ELS: Dakar, 1989,
302p.

Résumé

Aqatin a seereer de Katriina Mäkelä est un guide pratique bilingue (français-seereer) publié en 1989, conçu pour initier les francophones à la langue seereer, parlée au Sénégal. Le livre propose une méthode progressive alliant grammaire, vocabulaire, dialogues et exercices, avec des situations tirées du quotidien pour faciliter la compréhension et l'expression. Chaque leçon est accompagnée d'exemples contextualisés, permettant à l'apprenant de s'immerger dans la culture seereer tout en acquérant des bases solides. Bien que dépourvu d'audio, ce manuel reste une référence pédagogique utile pour étudiants, enseignants ou toute personne souhaitant apprendre cette langue locale.

Titre

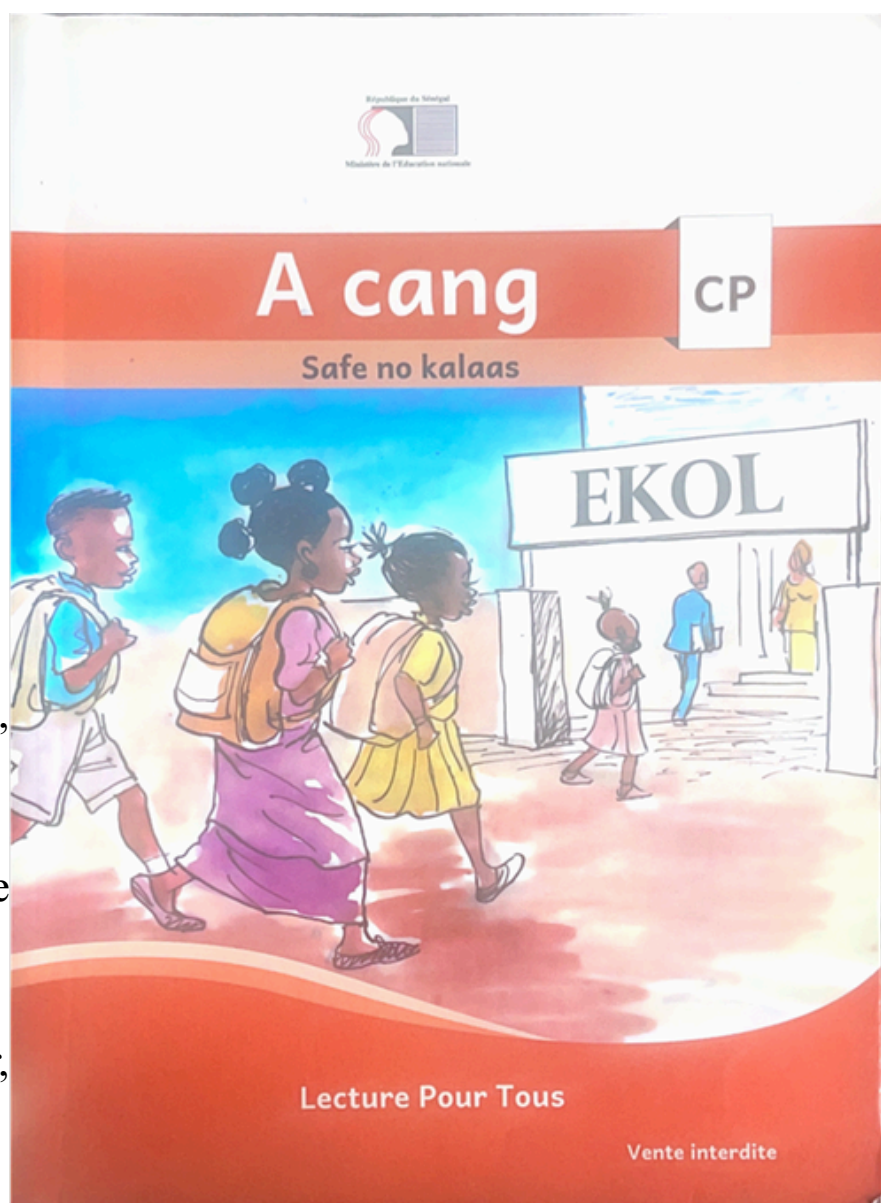
A cang: safe kalaas,
CP

Auteur

Ministère de
l'éducation nationale

Editeur

USAID: Dakar,
2022, 227p.



Résumé

Ce matériel didactique est élaboré sur la base d'expériences éprouvées, menées de par le monde et adaptées au contexte sénégalais, y compris le curriculum de l'éducation de base (CEB). Les évidences en apprentissage de la lecture initiale démontrent que le recours aux langues que parlent et comprennent les enfants, l'adoption du principe du décodable, l'application d'une approche d'apprentissage systématique, explicite et structurée permettent aux enfants de lire.

Titre

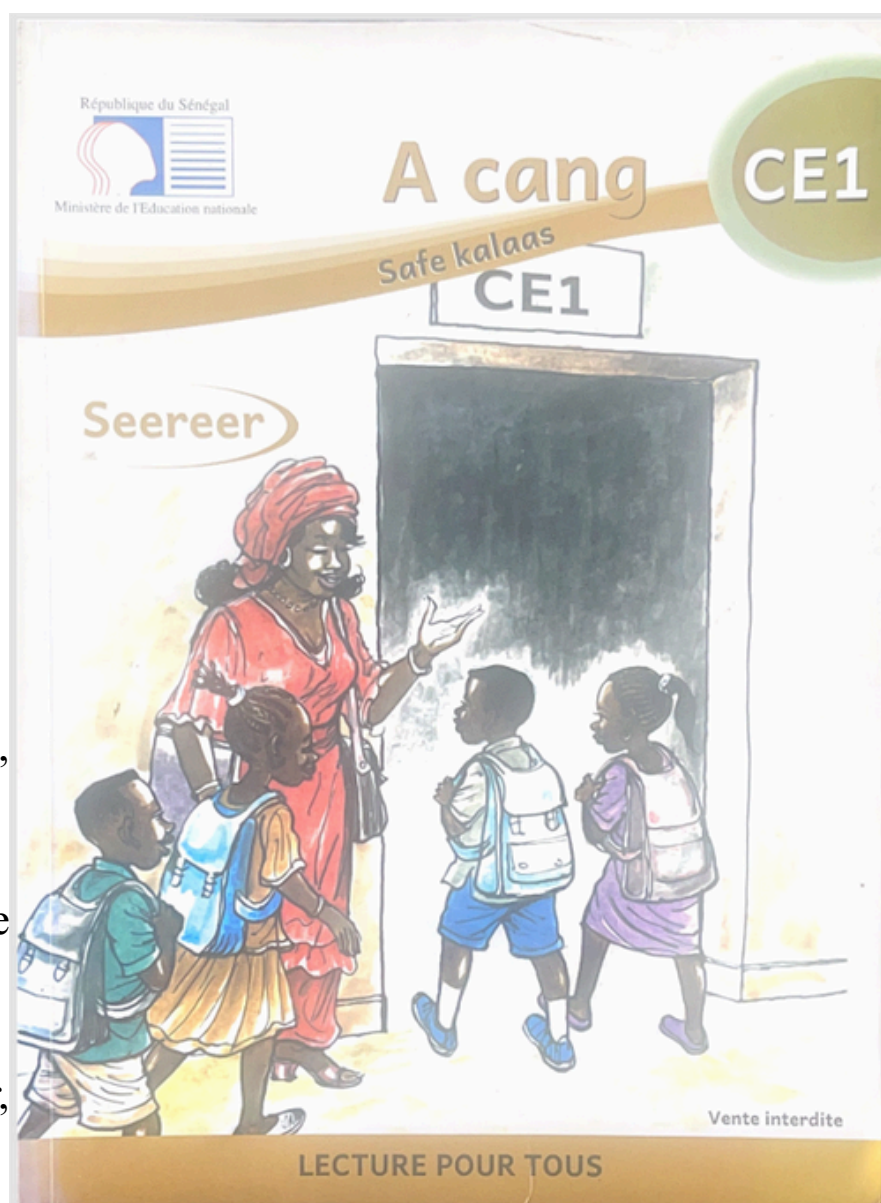
A cang: safe kalaas,
CE1

Auteur

Ministère de
l'éducation nationale

Editeur

USAID: Dakar,
2019, 140p.



Résumé

Le présent Outil de classe, destiné principalement à l'élève du Cours Élémentaire 1ère année (CE1), est conçu dans le cadre du programme Lecture Pour Tous du Ministère de l'Education nationale (MEN) du Sénégal avec l'accompagnement de l'Agence des États-Unis pour le Développement International (USAID). Il trouve sa justification dans les résultats intermédiaires du Programme d'Amélioration de la Qualité, de l'Équité et de la Transparence (PAQUET), attendus en matière d'amélioration des performances scolaires dans les disciplines fondamentales telles que la lecture.



Titre

Ndang o ndang: CI

Auteur

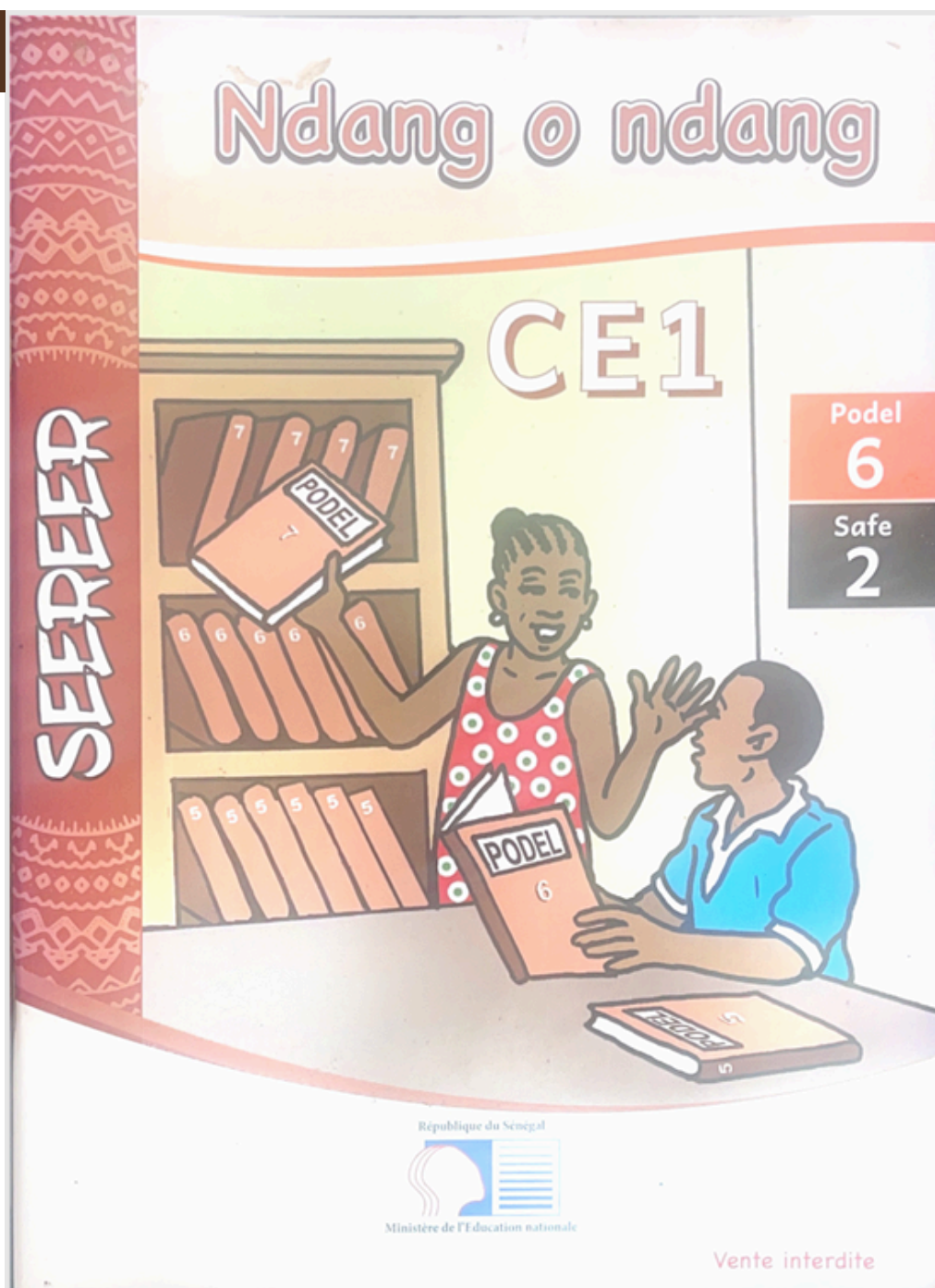
Ministère de
l'éducation nationale

Editeur

USAID: Dakar,
2018, 43p.

Résumé

Manuel scolaire en
seereer pour la CI



Titre

Ndang o ndang: CE1

Auteur

Ministère de
l'éducation nationale

Editeur

USAID : Dakar,
2020, 50p.

Résumé

Manuel scolaire en
seereer pour la CE1

Titre

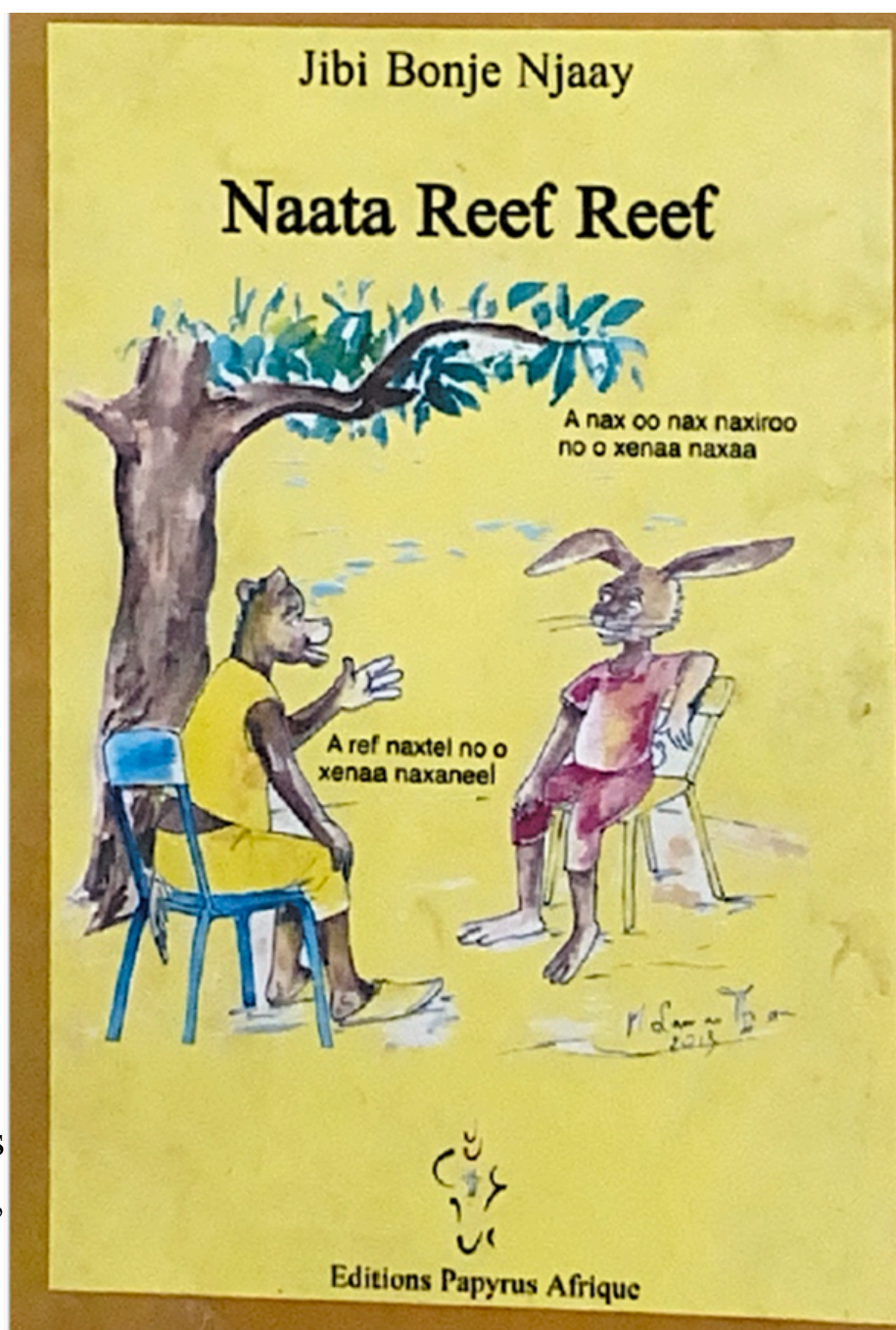
Naata reef reef

Auteur

NJAAY, Jibi Bonje

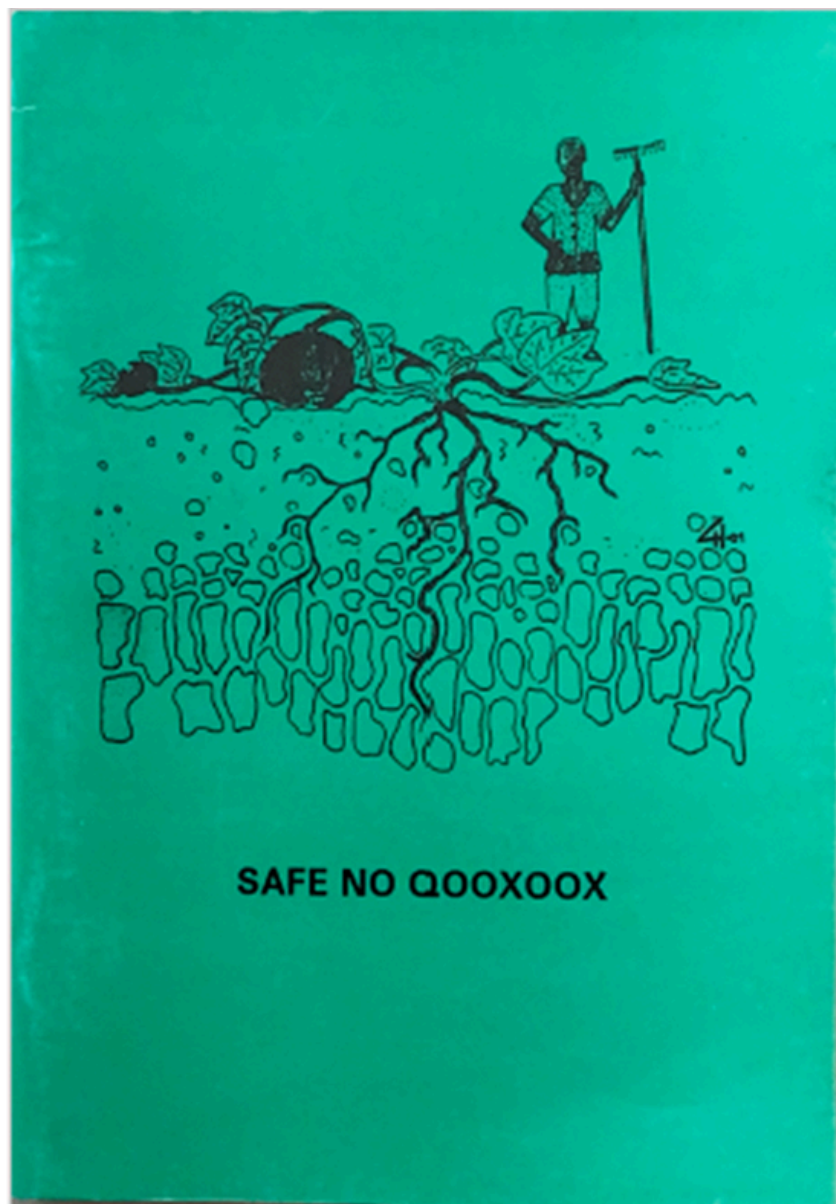
Editeur

Edition papyrus
Afrique: Dakar,
2014, 77p.



Résumé

SAFE LENE O xey atiidaa a nax 13, a njofnel no mboɓ ne fo maak we, na jamaano fa nootooxu fene, a nax falay no daanwaa yoo à daknaa in no gore, fo o jof, fo o ni xoox of, yaam koy oxuu fodna muum kaa no o qol faap of o retangaa no o qol faap no o lakas njiir o jegkaa o malangee. keene taxa, kam callel kene kaa ingenya o atiid a las in no ñoowdat a felem afrik, too keene oxuu layuuna yiif aret na samroog a yirmin Waali Koli Fay fa Samba Jon boona samroog a yirmin Alaaji Usmaan juuf, safe lene no o saar ole da ngooxoog na a fogu.



Titre

Safe no qooxoox

Auteur

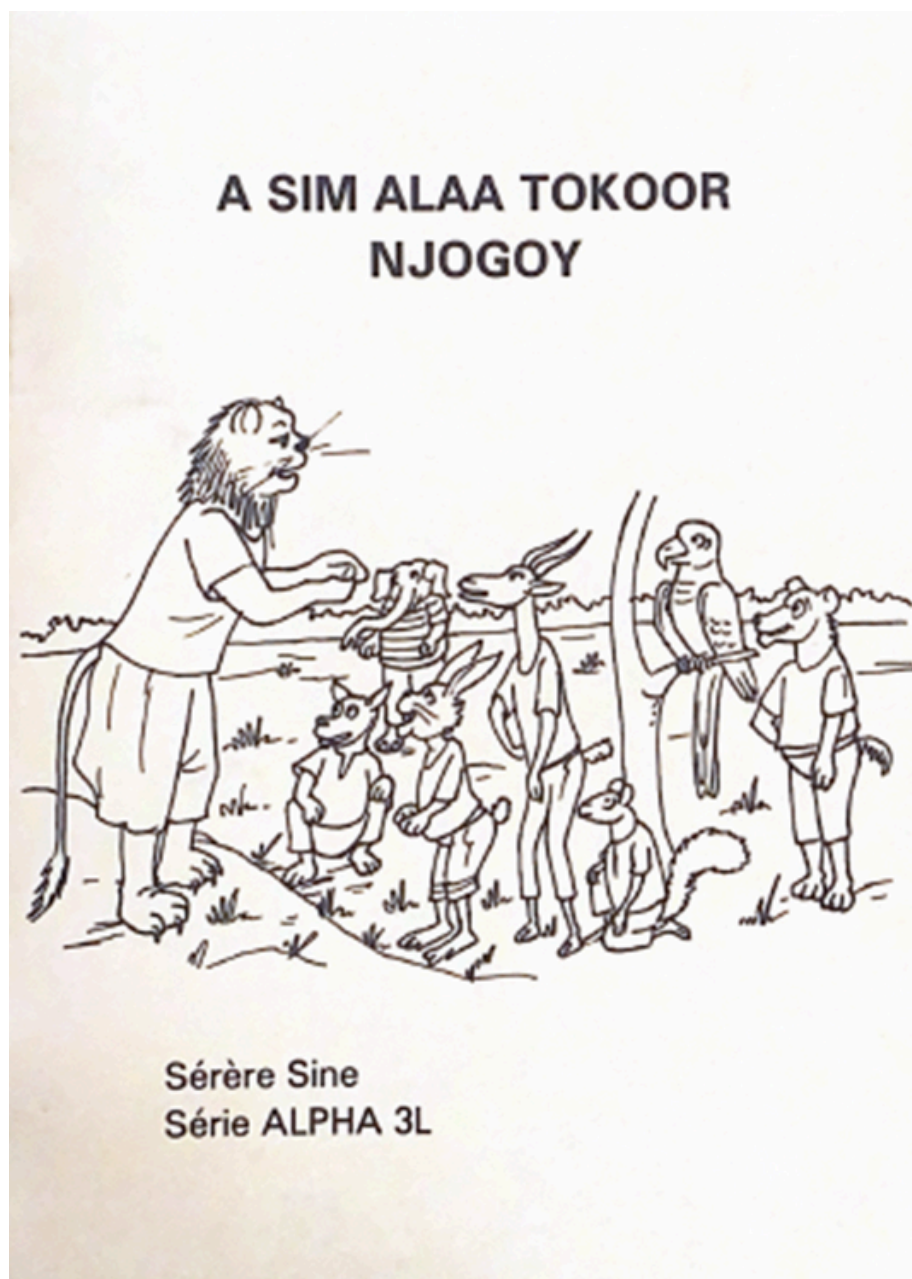
Terttu POUTANEN

Editeur

ELS: Dakar, 2004, 74p.

Résumé

WO FEE NA NIIRKAA SAFE LENE O kiin kaa xooxaa ndax ta jeg kaa ta ñoowitna, ten fo cegel um. O q00xoox oxuu refna a soxla a a safakin fo o and o safku no ke calel pogreer ke ta jalaa a laamitna. Safe lene kaa bindel ndax ta ref o njiriñ no xooxoox we ngenna no bemb roog o ñamaak ole Sahara, goor fo rew. Na saax akeene a saxad ale kaa refaa farna fo kilo 1000 no ektaar. A refangaa na saax ake na njeemaa njof mbaambir, kaa retaa boo farna fo kilo 2300 no ektaar. Ndax i ßaat ñoowir ke in, i mbara eet o safkin ke i njegna. O qooxoox oxe a refa tig maak no keene, a xotit no waag um fo njambaar ne ta jegna ndax ta jiriiñoor a caloof a lakas.



Titre

A sim alaa tokoor
njogoy

Auteur

THIAM,
Mamadou Lamine

Editeur

ELS: Dakar, 2009,
20p.

Résumé

Tokoor Njogoy moofu moof meen boo o qol aareer um a foor, ta dalfoox o dam a sim.

Titre

Mokin a cang a peraand

Auteur

THIAM, Mamadou Lamine

Editeur

ELS: Dakar, 2009, 115p.

Résumé

Daax le

Safe lene kaa jagandanel xa caac' axe ndefna no hiid o dadkandeer ole na cagandax ekol ta ref xa caac' axe njegna xa kiid betaa fo leng. Kaa moy o bakandel na cang a andid a pind too a ref a agatax a peraand no njaa' onquu refna. Safe lene kaa bindel ndax ta jagand o njaa' onge boo ta waag o jeg nge'nooxand mbaax too a waag o jektirand a pind ake ta jangneena na lak fee ta numna. Na pexey a betandax a yoobu fo nitaal cegu njiriin ke ta fofna, safe lene xan a tax xa caac' axe a saxnaa o ndang-o-ndang o and o safku na cang a niir. Xan a moy o maakin na xa caac' xa leng kut axeene a korax a paax, njektirand fo a say tig oo tig. A cang ale no safe lene xan a tax xa caac' axe a njeg o and na pind a seereer, na cang xa felem xa muum fo a qaaj xa felem axaa nqotteena na pind akeene. O caajangin oxe koy kaa war o jiriiñooraa xa felem axaa mbogna no tikoarik ke widna o njaa' onge fo ke ta ñoowaa. Kene xan a moy o dimle'in ta dam too a waag o anddirand a pind ake fo xa felem axe a paax.



MOON FA NDOL



Sérère Sine
Série ALPHA 3L

Titre

Moon fa ndol

Auteur

THIAM, Mamadou Lamine

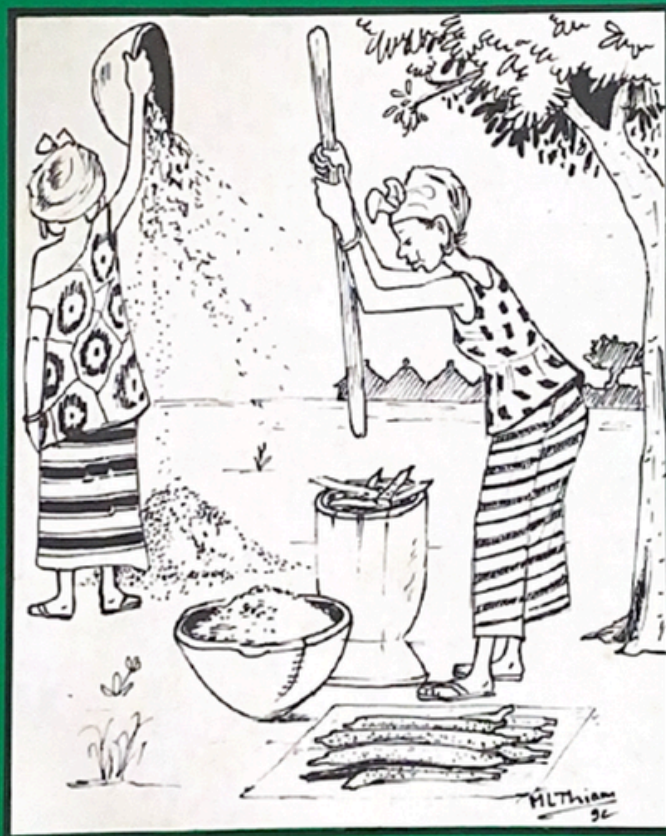
Editeur

ELS: Dakar, 2010, 28p.

Résumé

Conte en seereer pour enfant

ÑAAMEL KE



ÉGLISE ET MISSION LUTHÉRIENNE DU SÉNÉGAL

Titre

Ñaamel ke

Auteur

THIAM, Mamadou Lamine

Editeur

ELS: Dakar, 1992, 48p.

Résumé

Safe ñikandeer le, ne'eena « Ñaamel ke » kaa laytaa o njiriiñ onqe no ñaamel ke. Kaa bug o jangin a in ne in mbarna o ñaamtaa ndax i njeg o wod fo baal.

NGOOR MAAB



Sérère Sine
Série ALPHA 3L

Titre

Ngoor maab

Auteur

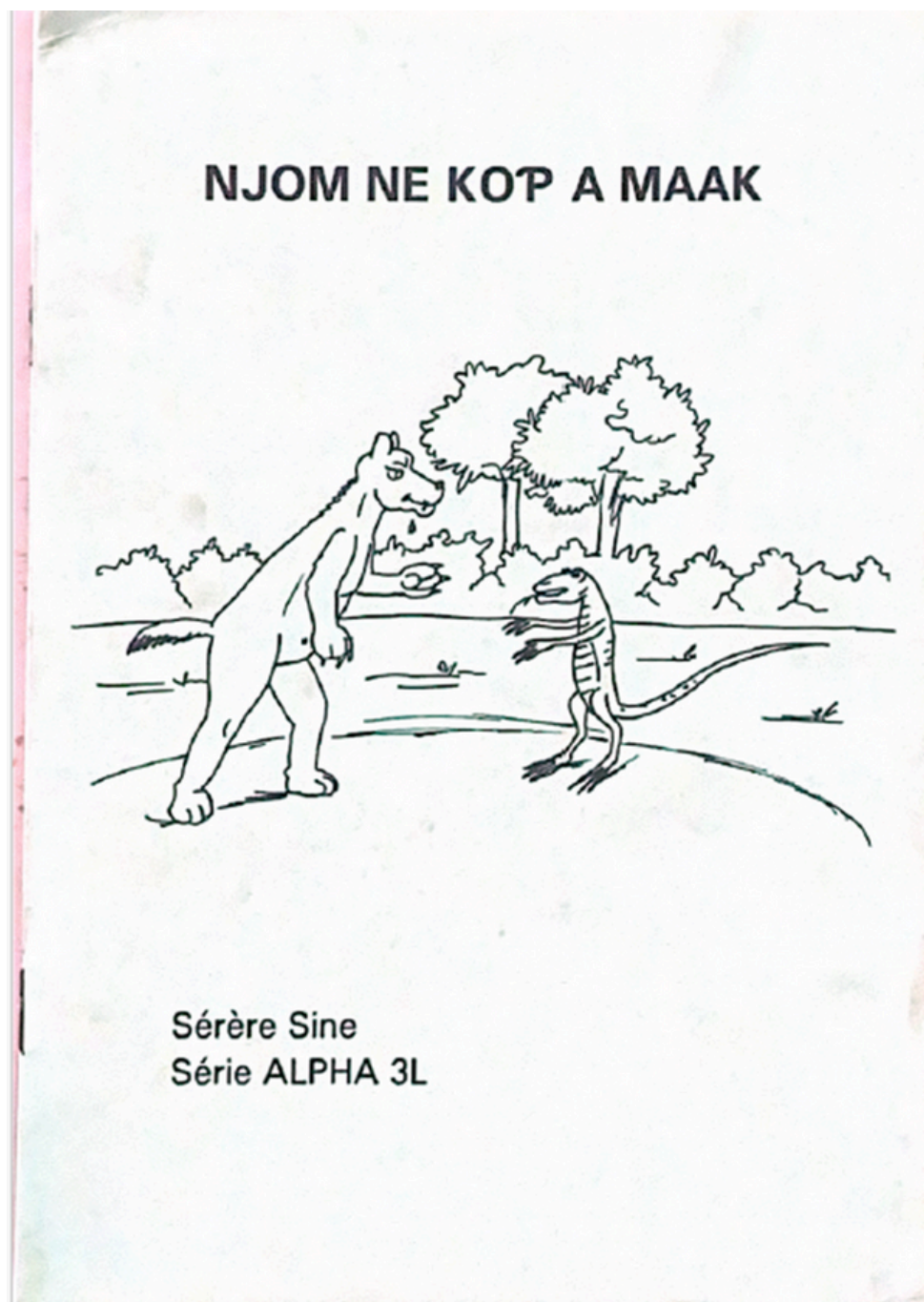
THIAM, Mamadou Lamine

Editeur

ELS: Dakar, 2009, 16p.

Résumé

Conte en seereer pour enfant



Titre

Njom ne kop a maak

Auteur

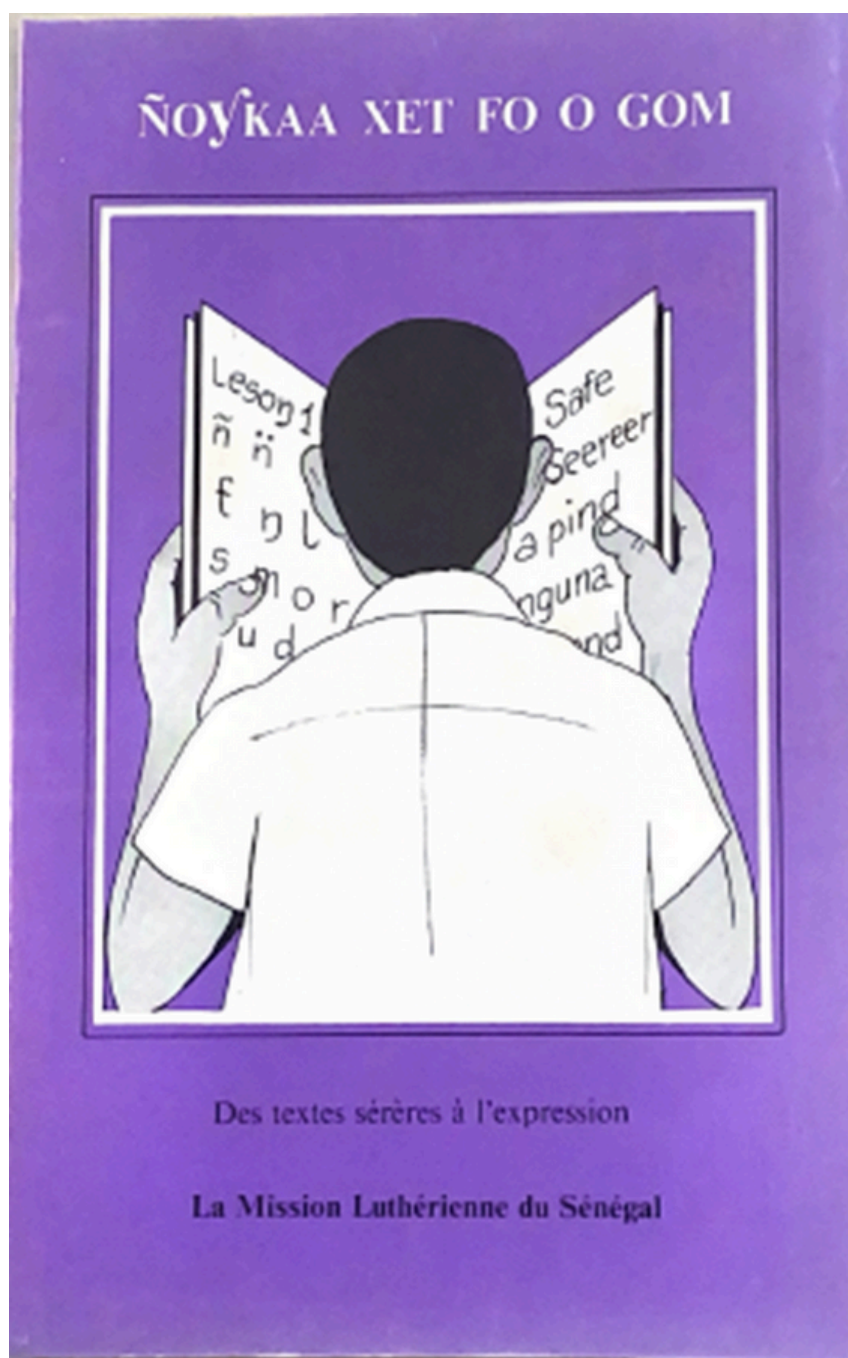
THIAM, Mamadou Lamine

Editeur

ELS: Dakar, 2009, 20p.

Résumé

Conte en seereer pour enfant



Titre

Noykaa xet fo o gom

Auteur

THIAM, Mamadou Lamine

Editeur

ELS: Dakar, 1991, 91p.

Résumé

Koc Barma Koc Barma kaa reefu o kiin o nan'u a seereer, too itam o maad oxe ta genit'ina a fex'aan. Kaa retoogu maa ten kili, da yol'aa. Koc a moof boo na bes fa leng, ta ruusoox a tup a nahak, a gar me no maad oxe a yongiid.

Titre

Xa petit seereer

Auteur

THIAM, Mamadou Lamine

Editeur

ELS: Dakar, 2002, 60p.

Résumé

Xa pefit a ande kam a saax ake na adna fee fop. Kaa fog no ke layeena yee o and oo, too a ref tig miñu. No kaa raɓna, o fefit kaa laytaa ndigil naa wiin a ñoowna too a njab ee ne a refitna neen ta layteel. O fefit itam kaa ref kaa fop a merna o laytaa. O fefit kaa ref fa lay fa njofu, a jemaftel tikoarik kaa mbaageena o nga mbaat da ndugel no ñoow ole no mbeet oo mbeet too wiin we fop a andin. Xa pefit kaa ndef nen a gaxand akaa na ngimeel bes fuu refra, no kaa moyna o neew no ñoow ole nen xa toon axe, taxar ke fo daaf le fo lakas lakas kaa ndefatna xa andiloor too a nitaaltel ke na xewaa no ñoow ole no mbeet oo mbeet. Xee fuu refina a juga nitaal um fo xa andiloor um. Boo aada fee a suptooxna, nitaal neena a waaga o suptoox. A waagata o nuk nen yaa ta refna yee ke ne'eena no fefik ole kaa andataand mbaat ndaxar ne ne'eena teen a jafeñat, soo wiin we andatee ne ta nandna. Ndaa koy kuu aada fee a waagna o suptoox fop oo taxkee ke xa pefit axe a tekitna fo njiriiñ den o ndef boo XOO.



La femme Seereer (Sénégal)



*Présentation de Fatou Kiné Camara
Préface de Saliou Kandji*



L'Harmattan

Titre

La femme seereer
(Sénégal)

Auteur

THIAW, Issa Laye

Editeur

L'harmattan: Dakar,
2025, 282p.

Résumé

L'auteur procède dans cet ouvrage à une véritable archéologie de la société seereer à travers le prisme de la femme. La femme seereer permet d'accéder à tous les paliers de la vie sociale aussi bien au niveau des rites de passage et des protocoles culturels que de l'esthétique dont le sens profond est saisi au fil des enquêtes de terrain. Cette étude vient rappeler que la femme noire en général, sénégalaise et seereer en particulier, s'avère l'élément moteur de la société et la base de l'organisation sociale et économique de l'Afrique de demain.

Titre

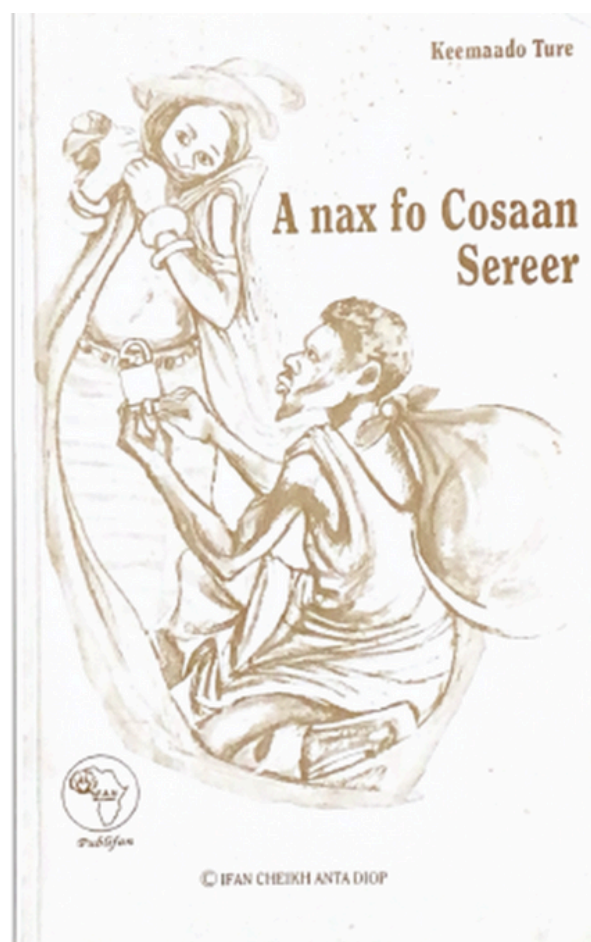
A nax fo cosaan seereer

Auteur

TURE, Keemaado

Editeur

IFAN: Dakar, 1995, 52p.



Résumé

Keemaado Ture, o piibind o maak o gereñu a refu, a jalaa me naa muulteel a safe. Na xa yeng 15 no nGool mars 1952 a rimte Koldaa, na Kaasamaas (Senegaal). A faal o and kaa teelin o rok boo ta tax la ref no fokataa a felem a laye faak, a yaajandaa den. Yaaga fo xaye, a fokatafula kaa hupna a naxax juni no wiin baal, too jitam a tekta na tubaab a nax Senegaal a mayu. A suta a cantax fa a nax a mayu na surnaal, too no hiid 1992, Mal a Cantax alaa no saate fa ne'e Veyrier-du-Lac, (Faraas), a dekoore 'aan. Safe a nax lene refu le ta cetna sut nene na felem no saax le.

Poète et écrivain de talent, Kémado Touré est imprimeur de profession. Il est né le 15 mars 1952 à Kolda en Casamance (Sénégal). Très tôt passionné par la recherche, il s'est voué à la collecte et au traitement des textes de la tradition orale. Il a à ce jour, recueilli plus de mille proverbes et dictons africains et traduit de nombreux contes d'ethnies diverses du Sénégal.

Titre

A tat a quas ale na woote fee :
na telem a tabu

Auteur

SAFEFOD

Editeur

SAFEFOD: Dakar, 1992, 18p.



Résumé

A TELEM A BETIR

A fat a qas ale na woote fee, wiin waa andoona ee mbir a fat refu o and den too mbogee na parti faleng, den mbokatooru, a moof fo duleer no parti ke naa polotikaa, da ngeennin. Yaaga koy a yoona fo o koolwel daa naa taxkaa woote fee a yoob taa xool. Kene bindeena, na fat aleene naa ñaaYnaa woote fee a deete. Ten naa yegnitkeel too a jangnitel xa piy saax le ne naa woote' itkeel na 1993. Keene a tax boo Ministeer fee seqna Kam-Saax, fo mal ne ne'eena SAFEFOD a siñe logkoor a ndeer den. SAFEFOD koy, mal naa kelfa na xooxum 0o (ke na ne'eel OO.EN. SEE), Afrik a inin, polotik haaliran, too kaa ta jegna taxee ta inoox. Ke inuuna, ten refu bek o bay um no kuu na fiyeel taa jof na cangin fo a aqat alaa na ataa o roofand saax, moYtaa koy yaa ta jofna no neew-doole ke. Yaal xa and axe ta yoonitna (yaal xa and na felem, na matemati, na fat, no koom, no siir no wiin, na ñaacin saax, na cangin, na ñoowand jeetaay, fokd.) a taxa boo a foga no ke ta jalaa, a safe fa kaayiit a pinde na tubaaf fo na felem ake...

Titre

Awa fa Aadama

Auteur

SEEN, Faatu Siise

Editeur

ELS: Dakar, 1997, 67p.

Résumé

A tontax

Gandigaal 10 Nowaambar 1986

O pog es Aadama Saar ! Mexey simnang no gon of fo simangol of, wo fo fasil nuun fop. Mexey gidmang a paax yaam o leetar ole daawuuma. Jegaam o daay o maak itam ne bindaxamoona ke nu ndefitna ndiiki sax sax. A ñootnax ale nuun Gandigaal a fel'a lool na in fop. Ndaa a cang ale yoo waree o nastel, yaam kaa ref tig cegu o njiriiñ. In o mat, ekol in a weta ndaa o caajangin in gatafu-lee. Ten taxu in we ñof o ndimle'aa a ba in na saxad ale na xa qol axe. I naanga njegaa bes itam mbaalik no maag ole. Ndaa koy in we yaakaaraa yee ndiiki i njeg o caaja-ngin soo i ndok na cang ale. In we nqedanaa a nuun kili, ndax Roog a barke a nuun. Na jam. O pog of Goorgi Kama



Titre

Aali Baaba fo guud
quarbeen nahik we

Auteur

Serie Alpha 3L

Editeur

Editions papyrus Sénégal:
Dakar, 2011, 53p.

Aali Baaba fo guud qarbeen nahik we

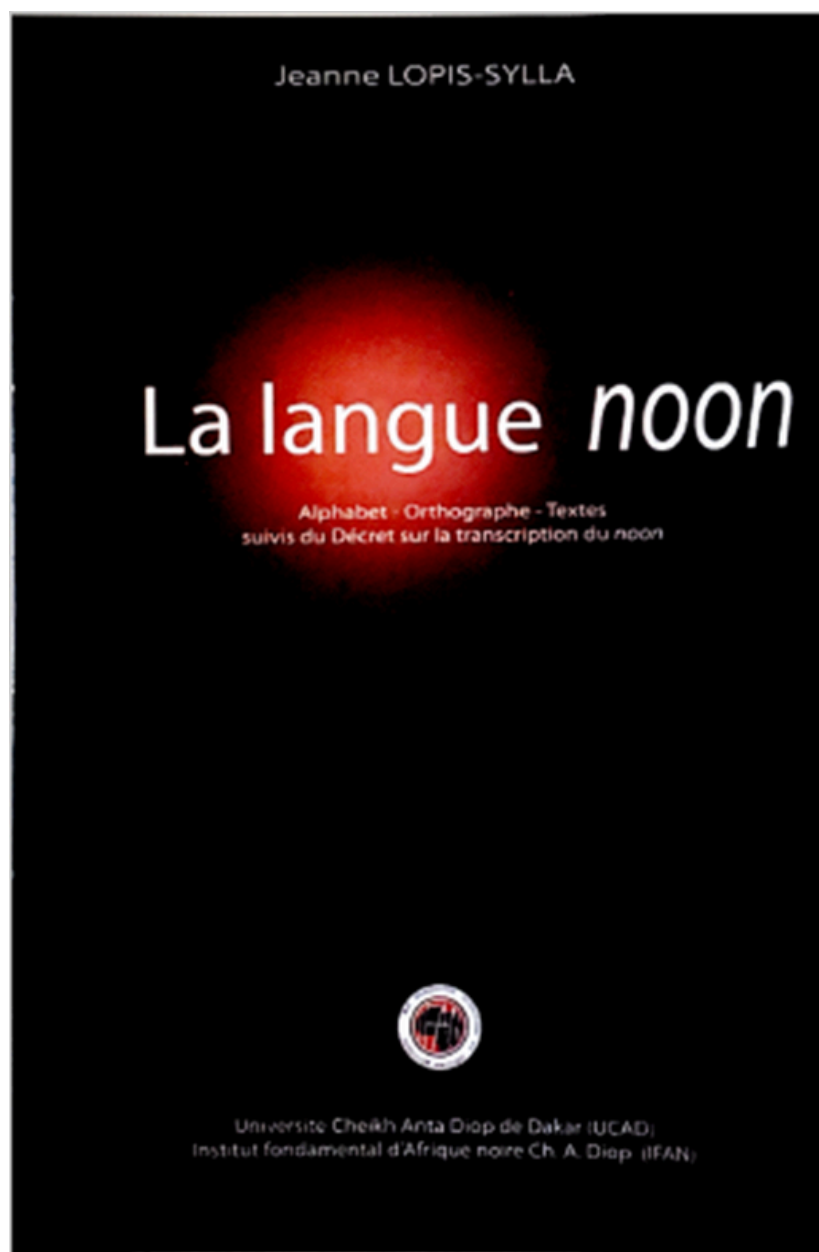


Une traduction de
"Ali Baba et les quarante voleurs"
adaptée au Préscolaire et à l'Elémentaire

SERIE ALFA 3L

Résumé

O maag fo o ndeb um ngen'u ngen meen na teeru fa leng faa reefna Persi. O leng oxo Kasiim a ne'e, o • lakas oxo a ne'el Aali Baaba. Den mbar'u o mbod o jeg, ndaa koy reefit'ee naaga. Kasiim kaa gilig'u o tew oxaa lamna lang mayu fo njula maak boo a tax ta fogat no jula maak we na teeru fee. Aali Baaba o mat, o tew oxaa ñakna nen o ten a gilig'u. Kaa retoogu a godkaa xa cuut kam a kop alaa, a jikooxiidan na teeru fee, ndax ta jeg kaa da ñoowitna. Kaa sufoogu xa cuuf axe took xa paam xa tadaq axe ten. Bes fa leng, Aali Baaba a reta na kop alaa, a godik xa cuuf. Maaga, a Yooka fo ut fo mayu laa yodooxna, a garaa me ten. Baatnee dara, ta ga wiin waa naayna pis, a fuudnaa, a ngaraa. Ke guud a laytoogaandeen na saate feene fop koy oo, Aali Baaba a xalaat'a yee wiin weene a mbaaga o ndef guud.



Titre

La langue noon

Auteur

LOPIS-SYLLA,

Jeanne

Editeur

IFAN: Dakar, 2010,
108p.

Résumé

Cet ouvrage s'adresse, au premier chef, aux locuteurs du noon voulant se familiariser avec l'écriture de leur langue et à tous ceux qui veulent en connaître le mode de fonctionnement. Tel que conçu, c'est un instrument utile à l'alphabétisation et à la post-alphabétisation parce qu'il permet aussi de s'exercer à la lecture. Après une présentation du noon et de ses différents parlers, de son alphabet et des éléments constitutifs de la langue et de l'orthographe, *La langue noon* fournit des textes de lecture bilingues avec des contes, devinettes et proverbes en noon et traduits en français.

Titre

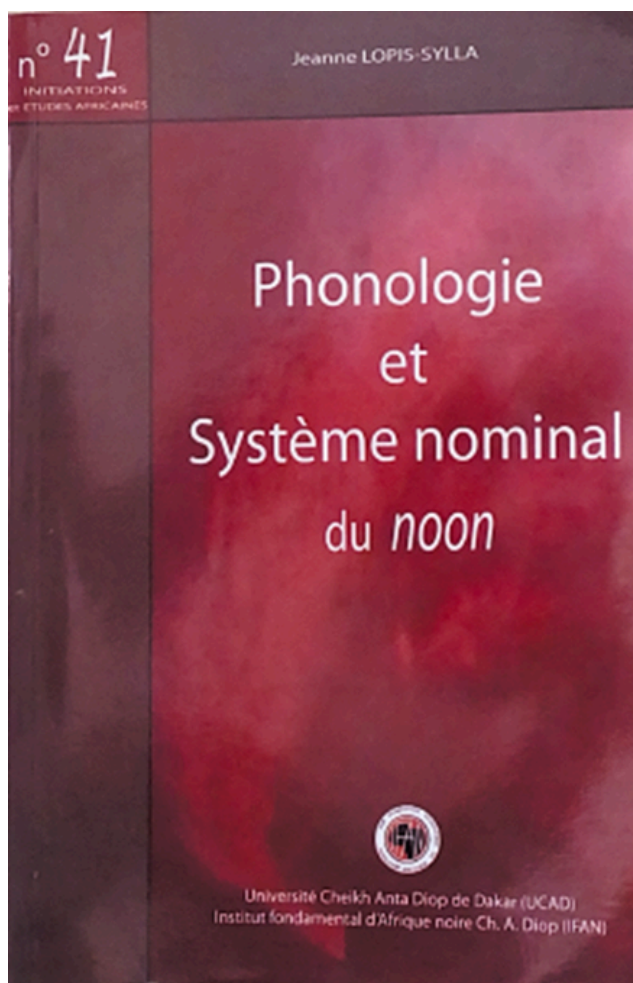
Phonologie et système nominal
du noon

Auteur

LOPIS-SYLLA, Jeanna

Editeur

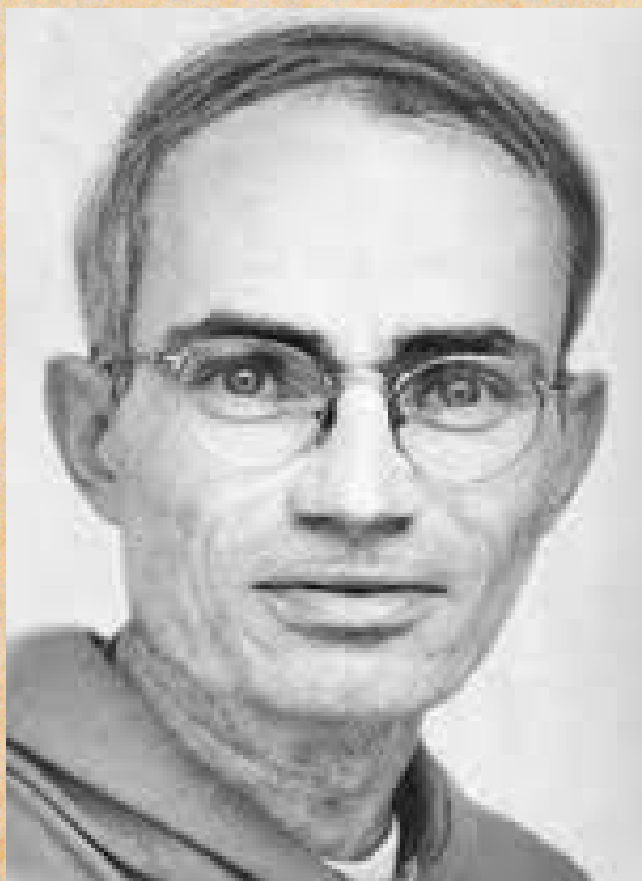
IFAN: Dakar, 2010, 288p.



Résumé

L'œuvre *Phonologie et système nominal du noon* vient combler le vide découlant de l'absence quasi totale d'études particulières sur la langue noon dont le nombre restreint des locuteurs, la proximité avec la capitale et le voisinage avec le « pays » wolof constituent une véritable menace pour sa conservation. Les mécanismes de fonctionnement du parler noon de Ngenté sont abordés ici de façon systématique. D'abord, à travers l'inventaire de ses phonèmes et l'interprétation des variantes phoniques de ceux-ci, l'identification, ensuite, des catégories grammaticales permettant d'isoler les nominaux, lesquels font, enfin, l'objet d'étude morphologique approfondie. Bien que l'ouvrage soit consacré particulièrement aux nominaux, en examinant leur fonctionnement et les sous-systèmes qui les caractérisent, l'étude des énoncés a également permis d'identifier d'autres classes telles que les verbaux et les fonctions syntaxiques assumées par les schèmes d'énoncés.





CASTERMAN, Jean-Benoît

Le père Jean-Benoît Casterman est prêtre de la Congrégation Saint Jean. Il est engagé dans l'évangélisation et l'éducation à l'amour en milieu jeunes, et dans la formation au mariage. Il a été soutenu par la Banque Mondiale pour publier la première version de ce document dans le cadre de la lutte contre le Sida en Afrique de l'Ouest.



DIOP, Doudou

Pr Doudou Diop, Botaniste au département de Botanique et de Géologie de l'Institut Fondamental d'Afrique Noire Cheikh Anta Diop (IFAN-Ch.A.DIOP) de l'UCAD, Sénégal. Chercheur-enseignant en Systématique-Taxonomie et Ethnobotanique, titulaire d'un doctorat d'État ès sciences. Spécialiste des figuiers africains avec plusieurs publications, il est aussi passionné par les Bryophytes qui sont des végétaux peu connus, les bio-pesticides pour développer des alternatives contre l'usage des produits chimiques en agriculture et la valorisation des plantes autochtones du Sénégal.



Eglise Luthérienne du Sénégal

Pour témoigner sa foi et pour aider à son propre développement et en même temps à celui de la population du Sénégal, l'Eglise Luthérienne du Sénégal s'est engagée dans certaines fonctions : alphabétisation, formation théorique et pratique de ses ouvriers, œuvres de santé et assistance sociale, parrainage et foyers d'accueil d'élèves et étudiants, salles de lecture, projet hydraulique et agricole, développement féminin, foyer des filles et promotion de la jeunesse.



FAY, Waali Lassuk

L'analyste et traducteur Wally Faye, ingénieur informaticien de formation, a noué une relation de profonde complicité avec Senghor, qu'il a connu de son vivant.

OXE BINDNA SAFE LE

Waali Laasuk Fay oxe rime Duudam na 1957, goma Fatik, taa ref na arondismaa Taatagin. Ndiiki aasiñoor 0o. A jala Peresidaas, na Direksion Emformatik fee refatna Asaas Emformatik ne no Saax le, a inoor maaga a jalataa no mbind ne na yetwaa kuu retna na woote.



FAYE, Amade

Docteur d'État ès Lettres, Amade Faye est enseignant-chercheur à la faculté des Lettres et Sciences humaines de l'université Cheikh Anta Diop de Dakar, chef du Laboratoire de Littératures et Civilisations africaines et rédacteur en chef du Bulletin B (Sciences humaines et sociales) de l'IFAN Ch. A. Diop. Outre ses nombreuses publications sur l'histoire et la culture seereer, ainsi que sur l'imaginaire des sociétés sénégalaises, il est l'auteur de : Le thème de la mort dans la littérature seereer, Dakar : NÉAS/ACCT, 1997 ; Contes seereer (en collab. avec A. R. Ndiaye), Dakar : IFAN-ENDA, 2002 ; En relisant Nocturnes de L. S. Senghor suivi de Léopold Sédar Senghor et la sérénité (en collab. avec A. Ly, L. Kesteloot), Dakar : IFAN, 2011 ; La route du pouvoir en pays seereer. De l'Ancêtre arbitre au Chevalier gelwaar, Paris : Karthala, 2016 ; Voyages en pays seereer. Le Sine-Saloum (Sénégal). Des patrimoines en partage (en collab. avec M. Augeron, F. Bonnifait, R. Ndiaye), La Crèche [Région Nouvelle-Aquitaine] : Geste Édition, 2016.



FAYE, Souleymane

Souleymane Faye est chercheur et professeur titulaire de linguistique au centre de linguistique appliquée de Dakar-CLAD-de l'Université Cheikh Anta Diop. Il est spécialiste des langues dravidiennes de l'Inde (du Tamil ou Tamoul en particulier), du wolof et du sérère du Sénégal.

Professeur de phonétique et de linguistique anglaise à la faculté des lettres et sciences humaines, il enseigne également le Wolof et le sérère conversationnels à des apprenants étrangers depuis plus de vingt ans. Il est auteur de plusieurs travaux scientifiques et de vulgarisation dans toutes ces langues, dont les grammaires didactiques, des manuels de lecture et des dictionnaires usuels. Il est, depuis 2006, auteur-contributeur du dictionnaire Le Petit Larousse et l'Encyclopédie Larousse.fr, pour l'intégration du français d'Afrique francophone communément appelé « africanisme » : Il parle français, anglais, espagnol, tamoul, wolof et sérère.



GADEN, Henri

Henri Gaden est né à Bordeaux en 1867, dans une famille de négociants en vins d'origine allemande. Il passe la plus grande partie de sa vie en Afrique de l'Ouest, où il est successivement militaire puis administrateur colonial. Il mène à bien des études philologiques et ethnologiques sur les cultures de l'islam noir. Outre ses œuvres publiées, il laisse une collection importante de clichés photographiques, conservée aux Archives de Bordeaux Métropole. Sorti de Saint-Cyr en 1890, Gaden est d'abord nommé adjoint au résident de Bandiagara, chez les Dogons. Il participe ensuite aux côtés du colonel Gouraud, à la poursuite et à la capture de Samory Touré, dont l'empire opposa la plus longue résistance à la pénétration française en Afrique occidentale. Après plusieurs campagnes au Tchad et en Guinée, il opte en 1911 pour l'administration coloniale. Il devient en 1919 commissaire du gouvernement puis gouverneur général en Mauritanie, avec résidence à Saint-Louis du Sénégal. C'est là qu'il prend sa retraite en 1926, jusqu'à sa mort en 1939.



KA, Fary Silate

Dr Fary Silate Kå est maître-assistant de recherche retraité de l'IFAN-Ch. A. Diop de Dakar (UCAD).

Ancien chef de laboratoire de linguistique de l'IFAN-Ch. A. Diop, ses recherches ont principalement porté sur la langue pulaar-fulfulde (Dialectologie, Terminologie, Traduction). Mais il a travaillé quasiment sur toutes les langues sénégalaises notamment à travers leur processus de codification, ainsi que sur l'harmonisation des orthographes de plusieurs langues africaines en dehors du Sénégal. Il travaille actuellement sur l'élaboration et la validation du MOHEBS, ainsi que le processus de transfert didactique entre langues nationales (L1) et français (L2) en rapport avec le Programme ELAN, entre autres.



NDIAYE, Raphaël

A. Raphaël Ndiaye est né à Fadiouth en 1946. Il rend son âme à Dieu le 5 janvier 2023 à Dakar.

Après des études supérieures à Dakar, Tours et Paris, il obtient une Maîtrise de philosophie à Paris I Panthéon-Sorbonne, un Diplôme de Conservateur des bibliothèques à l'ENSB, un Doctorat de 3ème cycle à l'INALCO et Paris III Panthéon-Sorbonne.

Raphaël Ndiaye a été :

- Expert formateur de l'UNESCO en patrimoine culturel immatériel,
- Directeur général de la Fondation Léopold Sédar Senghor à Dakar,
- Directeur des Archives culturelles du Sénégal.



NDOUR, Mamadou

Mamadou Ndour est un conseiller pédagogique en éducation non formelle et un concepteur de manuels didactiques. Spécialiste en transcription et grammaire du seereer, il est aussi formateur en techniques d'animation et traducteur pour divers supports éducatifs et professionnels. Il a joué un rôle clé en Gambie, en animant des formations pour enseignants sur la transcription et la grammaire, contribuant ainsi à l'harmonisation des langues transfrontalières.



Une autre association joue un rôle très important dans le domaine des langues nationales au Sénégal : il s'agit de la Société Africaine d'Éducation et de Formation pour le Développement (SAFEFOD). Cette ONG sénégalaise à vocation panafricaine a été créée en 1991 grâce aux financements de bailleurs de fonds étrangers tels que la Fondation Ford, la Fondation pour le développement en Afrique USAID-ADF, le Centre de Recherche et de Développement International (CRDI), le Fonds Rural de l'Afrique de l'Ouest (FRAO) et par le Ministère du développement social sénégalais par le biais du Projet de lutte contre la pauvreté. La SAFEFOD s'est engagée dans la formation des citoyens et en particulier dans celle des élus locaux dans le cadre de la décentralisation au Sénégal et du développement des gouvernances locales. Or, au niveau des communautés locales la communication et le transfert de savoir se fait essentiellement dans les langues nationales : la SAFEFOD s'est rapidement vue confrontée à l'absence d'outils de formation en langues nationales et à donc à la nécessité de produire et d'éditer ses propres supports de formation. Ainsi, la SAFEFOD édite des manuels d'alphabétisation de base (manuels de calcul et de lecture dans les 6 langues nationales), des modules de formation dont les thèmes correspondent aux besoins des dirigeants locaux, des digests de lois et des textes réglementaires en langues nationales, une revue trimestrielle sur la gouvernance locale (bilingue en anglais et en français) et une revue bimestrielle, le Courrier de la SAFEFOD (trilingue en français, wolof et pulaar).



SALL, Adjaratou Oumar

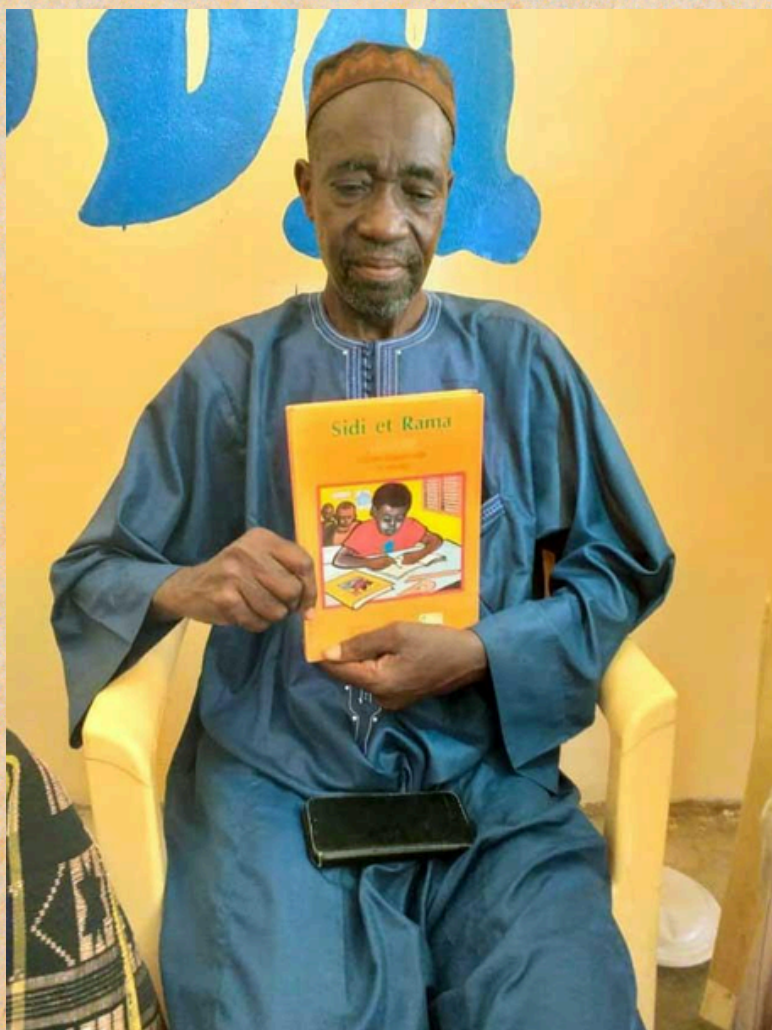
Adjaratou O. Sall est chercheuse au Laboratoire de linguistique de l'Institut fondamental d'Afrique noire (IFAN) de l'Université Cheikh Anta Diop de Dakar.

Ses recherches portent sur les études africaines et la linguistique descriptive. Elle travaille sur la description, la terminologie et la didactique du wolof, langue véhiculaire au Sénégal, ainsi que sur le mënink, une langue parlée par une communauté démographiquement restreinte mais culturellement très riche, au Sénégal oriental. Auteure et Critique, Oumar Sall s'intéresse aux esthétiques sonores et visuelles du quotidien qui alimentent ses projets. La mobilité des sujets au sein de divers espaces de définition et de construction de l'"être" est au cœur de son travail qui valse entre écriture, communications, audiovisuel et photographie amateur.



SYLLA, Jeanne LOPIS-

Titulaire d'une licence de lettres classiques à l'Université de Dakar, puis d'une maîtrise de Lettres classiques à l'Université de Paris IV-Sorbonne où elle prépare l'agrégation de lettres classiques et de grammaire. Elle obtient également une licence, une maîtrise, un DEA et un doctorat de troisième cycle en linguistique, à l'Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3. Chef du laboratoire de linguistique de l'Institut fondamental d'Afrique noire (IFAN), elle a été également chargée de mission auprès du Directeur de l'IFAN, rédacteur en chef du Bulletin de l'IFAN, série B, Sciences humaines, entre 1993 et 1995, responsable de l'édition et de la publication de l'Association des chercheurs sénégalais (ACS), directrice de publication de la revue bilingue français-anglais, Gouvernance locale, observatoire de la décentralisation, publiée par la Société africaine d'éducation et de formation pour le développement (SAFEFOD).



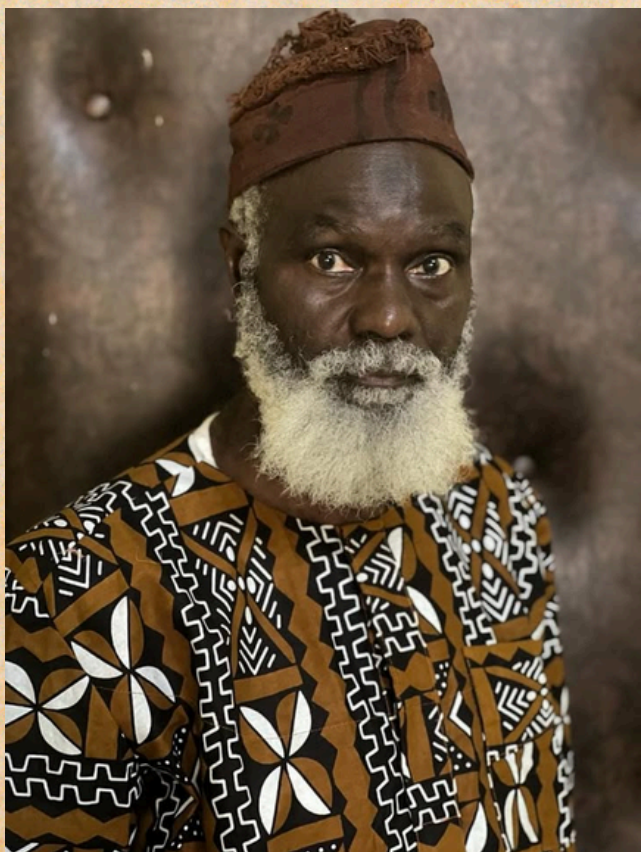
TIAM, Mamadou Lamine

Au Sénégal, des générations d'écoliers ont appris les rudiments de la lecture en suivant les péripéties de la vie de Sidi et Rama. Le livre de lecture pour élèves de l'école élémentaire d'il y a quelques années proposaient dans ses illustrations les petites bouilles de Sidi, de Rama, de Ansou et d'autres protagonistes. Silhouette frêle, mains tremblantes, le vieux Mamadou Lamine Thiam est le père de ce personnage. Aujourd'hui à la retraite, le vieillard coule des jours paisibles dans ce village de Dioffior où il est né en 1951.



THIAW, Issa Laye

Issa Laye THIAW, des son enfance, a mariné dans les valeurs négro-africaines d'expression secrète grâce à son père qui en fut Grand Prêtre-Officiant, il a ensuite été formé à l'École Franco-Arabe de Dakar à l'École Normale de Tunis, au Centre Audiovisuel des Langues Modernes de Paris, à l'École Pratique des Hautes Études de la Sorbonne Il a été chargé de recherche au Centre d'Élude des Civilisations de Dakar. C'est un Professeur émérite d'arabe classique, islamologue, linguiste. Il a longtemps séjourné dans les pays arabes et islamiques où il a étudié la religion musulmane.



TOURE, Kemado

Poète, conteur, chercheur et essayiste, Kémado TOURÉ s'illustre, depuis plusieurs décennies, dans le combat pour la défense et la promotion des langues africaines et la revalorisation de la tradition orale. Maître conteur à l'imagination fertile, Kémado Touré est l'auteur d'une vingtaine d'ouvrages de contes étiologiques illustrés sous forme de bande dessinée.



WOZNY, Danièle

Après un parcours professionnel dans l'enseignement des lettres classiques, suivi d'une expérience au service de la création industrielle, puis de la diplomatie culturelle avec le patrimoine culturel comme point d'orgue, Danièle Wozny est vice-présidente de Maisons de la sagesse-Traduire et du Réseau international des valeurs culturelles solidaires (REVACS Europe). Elle continue ainsi à manifester son intérêt pour la diversité des langues et des cultures et à multiplier à travers livres, expositions, création d'événements, des occasions de décentrement toujours riches d'enseignements.

BINDAL O MAAKAM SEEREER

